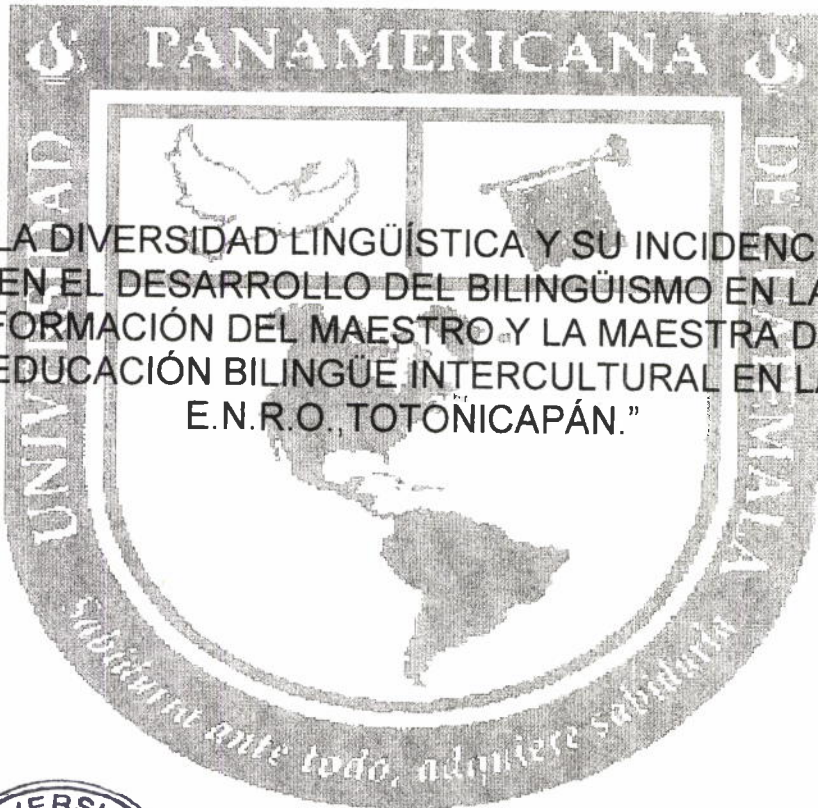


Q.100.00

T-EZ-33
D618
C.3

UNIVERSIDAD PANAMERICANA DE GUATEMALA
PROGRAMA DE SUPERACIÓN PROFESIONAL DEL
MAGISTERIO
MINEDUC/PROASE



"LA DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA Y SU INCIDENCIA
EN EL DESARROLLO DEL BILINGÜISMO EN LA
FORMACIÓN DEL MAESTRO Y LA MAESTRA DE
EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL EN LA
E.N.R.O. TOTONICAPÁN."

6. UPANA - I - 2248 C. 3 - 2004



Carranza Rodríguez, Luis Felipe
De León De León, Irma Leticia
García Morales, José Emilio
Juárez Menchú, Julio Ismael
Pérez Cifuentes, Judith Anabela
Quiroa Alvarado, Carmen Violeta

QUETZALTENANGO, DICIEMBRE 2003

**AUTORIDADES DE LA UNIVERSIDAD PANAMERICANA DE
GUATEMALA**

RECTOR: ING. Abel Antonio Girón Arévalo
VICERRECTORA ACADÉMICA: Licda, Alba de González
VICERRECTOR ADMINISTRATIVO: Lic. Alfonso Schilling

AUTORIDADES DE LA FACULTAD DE CIENCIAS DE EDUCACIÓN

DECANO: Lic. Ramiro Bolaños

**COORDINADORES Y ASESORES DEL PROGRAMA DE
SUPERACIÓN DEL MAGISTERIO MINEDUC/PROASE**

COORDINADOR NACIONAL: Lic. Dinno Zaghi García

COORDINADOR LOCAL: Licda. Mayra Cobar Arriola

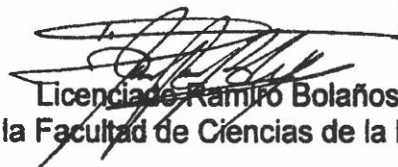
ASESOR DE TESIS: Lic. Mario Roberto Quiñónez Monzón



UNIVERSIDAD PANAMERICANA DE GUATEMALA
Programa de Superación Profesional del Magisterio
MINEDUC/PROASE

UNIVERSIDAD PANAMERICANA DE GUATEMALA, FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN. Guatemala, quince de enero de dos mil cuatro. _____

En virtud de que la tesis: **“LA DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA Y SU INCIDENCIA EN EL DESARROLLO DEL BILINGÜISMO EN LA FORMACIÓN DEL MAESTRO Y LA MAESTRA DE EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL EN LA ENRO, TOTONICAPÁN”**, presentada por las y los estudiantes: **Carranza Rodríguez, Luis Felipe; De León De León, Irma Leticia; García Morales, José Emilio; Juárez Menchú, Julio Ismael; Pérez Cifuentes, Judith Anabela y Quiroa Alvarado, Carmen Violeta**, previo a optar al Grado Académico de Licenciatura; cumple con los requisitos técnicos y de contenido establecidos por la Universidad, y con el requisito de Dictamen del Asesor(a) y del Revisor(a), se autoriza la impresión de la tesis respectiva.


Licenciado Ramiro Bolaños
Decano de la Facultad de Ciencias de la Educación



c.c. Archivo y correlativo



UNIVERSIDAD PANAMERICANA DE GUATEMALA
Programa de Superación Profesional del Magisterio
MINEDUC/PROASE

UNIVERSIDAD PANAMERICANA DE GUATEMALA, FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN. Guatemala, quince de enero de dos mil cuatro. _____

En virtud de que la tesis: **"LA DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA Y SU INCIDENCIA EN EL DESARROLLO DEL BILINGÜISMO EN LA FORMACIÓN DEL MAESTRO Y LA MAESTRA DE EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL EN LA ENRO, TOTONICAPÁN"**, presentada por las y los estudiantes: **Carranza Rodríguez, Luis Felipe; De León De León, Irma Leticia; García Morales, José Emilio; Juárez Menchú, Julio Ismael; Pérez Cifuentes, Judith Anabela y Quiroa Alvarado, Carmen Violeta**, previo a optar al Grado Académico de Licenciatura; cumple con los requisitos técnicos y de contenido establecidos por la Universidad, y con el requisito de Dictamen del Asesor(a), se extiende el presente dictamen favorable para que se continúe con el proceso correspondiente.

Licenciada ~~Claudia María Lara Galo~~
Revisora

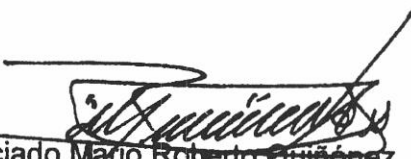
c.c. Archivo y correlativo



UNIVERSIDAD PANAMERICANA DE GUATEMALA
Programa de Superación Profesional del Magisterio
MINEDUC/PROASE

UNIVERSIDAD PANAMERICANA DE GUATEMALA, FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN. Guatemala, quince de enero de dos mil cuatro. _____

En virtud de que la tesis: **“LA DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA Y SU INCIDENCIA EN EL DESARROLLO DEL BILINGÜISMO EN LA FORMACIÓN DEL MAESTRO Y LA MAESTRA DE EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL EN LA ENRO, TOTONICAPÁN”**, presentada por las y los estudiantes: **Carranza Rodríguez, Luis Felipe; De León De León, Irma Leticia; García Morales, José Emilio; Juárez Menchú, Julio Ismael; Pérez Cifuentes, Judith Anabela y Quiroa Alvarado, Carmen Violeta**, previo a optar al Grado Académico de Licenciatura; cumple con los requisitos técnicos y de contenido establecidos por la Universidad, se extiende el presente dictamen favorable para que se continúe con el proceso correspondiente.


Licenciado Mario Roberto Quiñónez
Asesor

c.c. Archivo y correlativo



UNIVERSIDAD PANAMERICANA DE GUATEMALA
Programa de Superación Profesional del Magisterio MINEDUC/PROASE

Guatemala, 7 de agosto de 2003

Estudiantes:

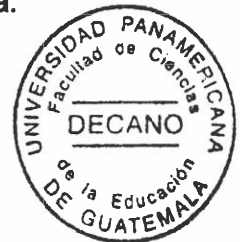
Carranza Rodríguez, Luis Felipe
De León De León, Irma Leticia
García Morales, José Emilio
Juárez Menchú, Julio Ismael
Pérez Cifuentes, Judith Anabela
Quiroa Alvarado, Carmen Violeta

Franja de Cierre de Pensum de Licenciatura
Programa de Superación Profesional MINEDUC/PROASE
Universidad Panamericana de Guatemala

Estimados(as) estudiantes:

Por medio de la presente me permito informarles que el tema del trabajo de Tesis denominado: **"LA DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA Y SU INCIDENCIA EN EL DESARROLLO DEL BILINGÜISMO EN LA FORMACIÓN DEL MAESTRO Y LA MAESTRA DE EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL EN LA ENRO, TOTONICAPÁN"**, ha sido aprobado, y se ha autorizado el nombramiento del (la) licenciado(a): **Mario Roberto Quiñonez** como asesor(a), de conformidad con lo establecido en la normativa para el desarrollo de Trabajos de Graduación, y de acuerdo a la solicitud presentada.

Atentamente,




Licenciado Ramiro Bolaños
Decano de la Facultad de Ciencias de la Educación

c.c. Archivo y correlativo

"Sabiduría ante todo, adquiere sabiduría"

INTRODUCCIÓN.....	01
I. <u>MARCO CONTEXTUAL</u>	03
A. <u>ANTECEDENTES</u>	03
B. <u>CARACTERÍSTICAS DE LA POBLACIÓN GUATEMALTECA</u>	04
1. <u>Caracterización Demográfica</u>	04
2. <u>Caracterización Etnográfica</u>	04
a. Los Mayas.....	04
1) <i>Caracterización lingüística</i>	05
2) <i>Caracterización cultural</i>	05
3) <i>Organización social</i>	05
4) <i>Organización socioeconómica de los mayas</i>	06
b. Los Xinkas.....	06
c. Los Garífunas.....	06
d. Los Ladinos.....	07
C. <u>PRINCIPALES INDICADORES</u>	07
1. <u>Pobreza</u>	07
2. <u>Trabajo</u>	08
3. <u>Vivienda</u>	08
4. <u>Situación socioeconómica indígena</u>	08
5. <u>Analfabetismo</u>	09
6. <u>Migración interna del departamento</u>	10

a. Migración o emigración	10
D. <u>COBERTURA DEL SISTEMA EDUCATIVO NACIONAL GUATEMALTECO</u>	11
1. <u>La educación de la población en edad escolar</u>	12
2. <u>Situación educativa en el municipio de Totonicapán.</u>	14
II. <u>MARCO CONCEPTUAL</u>	17
A. <u>FUNDAMENTOS DE LA EDUCACIÓN</u>	17
B. <u>POLÍTICAS EDUCATIVAS DE LA</u>	19
C. <u>POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS EN PAÍSES MULTILINGÜES DE AMÉRICA LATINA</u>	20
1. <u>Políticas lingüísticas de Guatemala</u>	21
2. <u>Políticas de bilingüismo, de mantenimiento y desarrollo</u>	21
3. <u>Lengua y Cultura</u>	22
a. Idioma	22
b. Algunos roles de la lengua materna	24
c. La lengua materna debe estudiarse en dos perspectivas	24
D. <u>ORIENTACIONES PSICOLÓGICAS Y PEDAGÓGICAS</u>	24
1. <u>Ventajas de realizar el proceso de lectura y escritura en el idioma materno.</u>	25
2. <u>Desventajas al no enseñar en el idioma materno</u>	25
3. <u>Ventajas de Aprender en L2</u>	26
4. <u>Aprendizaje informal</u>	26
5. <u>Aprendizaje formal</u>	26
E. <u>EL ROL DEL MAESTRO MONOLINGÜE Y BILINGÜE</u>	27

1. <u>Perfil del docente de la Escuela Normal Bilingüe Intercultural ENBI</u>	27
F. ENFOQUES TEÓRICOS PEDAGÓGICOS	28
1. <u>Cognoscitivismo</u>	28
a. Constructivismo	29
1) Definiciones del constructivismo	29
b. Ventajas del constructivismo	31
c. El rol del maestro en el enfoque constructivista...	31
G. <u>MULTICULTURALIDAD</u>	31
1. <u>Orígenes de la Multiculturalidad</u>	31
a. Las reivindicaciones sociopolíticas de años sesenta.	31
b. El auge del factor étnico	32
c. El fenómeno migratorio y la problemática del llamado tercer mundo.	32
d. La interdependencia Mundial	32
e. Fundamentos ideológicos de la multiculturalidad	33
f. Asimilacionismo	33
g. Integracionismo	33
h. Pluralismo	34
i. Interculturalismo	34
j. Diferencias entre los conceptos anteriores	34
2. <u>Perspectivas teóricas de la MULTICULTURALIDAD</u>	35

a. Perspectiva antropológica	35
b. Perspectiva psicológica	35
c. Perspectiva sociológica	36
d. Perspectiva lingüística	36
3. <u>Multiculturalidad y Educación</u>	37
a. Concepto de interculturalidad	37
b. Educación intercultural	37
c. Modelos de educación	38
d. Formación docente en educación bilingüe intercultural	39
III. <u>MARCO METODOLÓGICO</u>	41
A. <u>MÉTODO DE LA INVESTIGACIÓN</u>	41
1. <u>Observación de la conducta pedagógica y organizacional</u>	41
2. <u>Entrevista de opinión</u>	41
3. <u>Diagnóstico del desarrollo lingüístico</u>	42
4. <u>Taller Participativo</u>	42
B. <u>PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA</u>	42
C. <u>PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN</u>	43
D. <u>OBJETIVOS</u>	43
1. <u>General</u>	43
2. <u>Específicos</u>	43
E. <u>HIPÓTESIS</u>	44
F. <u>VARIABLES DEL ESTUDIO</u>	44
a. Conceptualización de variables	44
1) <i>Bilingüismo</i>	44
2) <i>Diversidad</i>	44

G. <u>POBLACIÓN Y MUESTRA</u>	44
H. <u>INSTRUMENTOS DE LA INVESTIGACIÓN</u>	45
I. <u>PRESENTACIÓN DE RESULTADOS</u>	46
1. <u>Presentación de Gráficas</u>	46
a. Encuesta para alumnos	46
b. Encuesta para docentes que imparten el curso de idioma K'iche'	50
c. Encuesta para docentes que imparten otros cursos	56
d. Prueba realizada a estudiantes Castellano -hablantes	59
e. Prueba realizada a estudiantes bilingües castellanos-otro idioma maya	60
2. <u>Interpretación general de resultados</u>	61
a. Interpretación de Prueba Lingüística a estudiantes de 4to.Magisterio	62
3. <u>Verificación de Hipótesis</u>	63
a. El Bilingüismo	64
b. Diversidad	64
<u>PROPUESTA</u>	65
<u>DESCRIPCIÓN</u>	65
<u>OBJETIVOS DE LA PROPUESTA</u>	65
<u>Generales</u>	65
<u>Específicos</u>	65
<u>PLANTEAMIENTO DE LA PROPUESTA</u>	66
1. <u>Escenarios</u>	66
a. Nacional	66
b. Ministerial	66

b. Institucional.....	66
1) <i>Criterios Técnicos.....</i>	<i>66</i>
2) <i>Entre otras propuestas están.....</i>	<i>67</i>
3) <i>Enfoque comunicativo</i>	<i>69</i>
<u>OPERATIVIZACIÓN DE LA PROPUESTA.....</u>	<u>71</u>
<u>PLANES DE EJECUCIÓN.....</u>	<u>71</u>
Actividades.....	74
Metas.....	74
Monitoreo y Evaluación.....	75
Cronograma.....	76
Presupuesto.....	77
J. <u>CONCLUSIONES</u>.....	78
K. <u>BIBLIOGRAFÍA</u>.....	79
L. <u>ANEXOS</u>.....	82
1. <u>Boletas de Encuestas.....</u>	<u>82</u>
2. <u>Pènsum de estudios de la carrera de Magisterio Rural.....</u>	<u>89</u>
3. <u>Pènsum de estudios de la carrera de Magisterio de Educación Primaria Bilingüe Intercultural.....</u>	<u>90</u>
4. <u>Mapa Lingüístico.....</u>	<u>92</u>
5. <u>Glosario.....</u>	<u>93</u>

INTRODUCCIÓN

El desarrollo de la educación bilingüe en Guatemala, en especial el de las lenguas mayas, requiere una atención adecuada y oportuna para determinar la naturaleza de los factores curriculares y sociales que podían estar limitándolo, para, luego, diseñar e implementar estrategias pertinentes y asequibles que optimicen la calidad del bilingüismo nacional.

El tema del bilingüismo se inserta en el marco de la interculturalidad, como un elemento básico para el fortalecimiento de las identidades étnicas. En este sentido, el bilingüismo es reconocido en los Acuerdos de Paz¹, y recogido en el Diseño de la Reforma Educativa, así como implementado en el Macrocurrículum Nacional del Ministerio de Educación.

En la Política de transformación de escuelas normales, la Escuela Normal Nacional Rural de Occidente "Guillermo Ovando Arriola", de Totonicapán, la carrera de Magisterio de Educación Primaria Rural, que se servía desde 1955, se convirtió en una carrera, de Formación de Maestros de Educación Primaria Bilingüe Intercultural a partir del año 2003. Por la naturaleza de la carrera actual, la presencia de estudiantes de distinta etnia, entre mayas y ladina, y hablantes de diferentes idiomas, dificulta la atención pedagógica del aprendizaje y desarrollo del bilingüismo. A esta escuela normal, llegan estudiantes procedentes de otras regiones del país.

Basados en la experiencia docente, un maestro formado para enseñar los idiomas, debe haber desarrollado, además de conocimientos teóricos y competencias pedagógicas un dominio completo de los dos idiomas, porque su función es desarrollar el bilingüismo equitativo en la escuela primaria, generalmente, con niños que dominan (por lo menos oralmente) un idioma indígena, como su primera lengua. De los dos idiomas, el indígena, es el que presenta más debilidad en el dominio de las cuatro habilidades lingüísticas, al final de la formación inicial del maestro. En el estudio se comprobó que por la diversidad de lenguas que se hablan en el aula, los docentes recurren al idioma español para impartir las clases, aún en el curso de idioma K'iche'. Esto provoca que, al final de la carrera, los maestros adolezcan del dominio completo de los dos idiomas, principalmente del idioma maya, repercutiendo en el bilingüismo de la escuela primaria. El bilingüismo es un componente importante en la calidad de la formación integral del Maestro de Educación Bilingüe Intercultural

Esta situación motivó a considerar como objeto de estudio el bilingüismo, enfatizando en el idioma maya. Sin embargo considerando que las lenguas se aprenden y se desarrollan con mayor eficiencia y calidad, en sus

¹ Especialmente el de Identidad de los pueblos indígenas

contextos culturales, se hace referencia a las culturas y a la interculturalidad como una forma de vida cotidiana.

Por tradición, en Guatemala, la escuela ha utilizado el idioma español. Por lo que, se ha enfocado el estudio hacia la lengua maya, lo que no resta la importancia del idioma español dentro del concepto del bilingüismo aditivo y equitativo, sino más bien, se busca equilibrar el desarrollo lingüístico.

De esta situación, se consideró que el desarrollo del bilingüismo está siendo afectado por la diversidad de lenguas que se hablan en la escuela, por la presencia de estudiantes de distintas culturas, entre mayas y la ladina. Se pretende, entonces, resolver esta situación, mediante la estrategia de formar maestros bilingües, partiendo desde su lengua materna. En este caso, por las demoras burocráticas presupuestarias del Estado, se plantea que la Escuela Normal ofrezca dos carreras de magisterio, una Bilingüe Intercultural (K'iche'-Español) y la otra intercultural (Monolingüe-Español). Además, para el aprendizaje y desarrollo de la lengua, se propone una política lingüística institucional, extraaula. Para el aula, se plantea el enfoque metodológico comunicativo funcional y el método natural, desde la perspectiva del constructivismo/cognoscitivista.

En el marco contextual se hace referencia a la situación educativa de la escuela primaria porque se considera que la formación de maestros de este nivel, debe estar vinculada con la problemática social, educativa y pedagógica de la educación primaria. Uno de los factores de ineficiencia en la escuela primaria en poblaciones indígenas, es facilitar el proceso de enseñanza-aprendizaje, en los primeros años, exclusivamente, en un idioma desconocido (español) para los niños y las niñas. Esta ineficiencia educativa en el nivel primario incide en el incremento del analfabetismo adulto, en los dos idiomas.

En la investigación realizada para efecto de la presente tesis se hallaron algunas dificultades de tipo práctico que impidieron la realización de actividades programadas, tales como: observación de actividades docentes del curso de idioma k'iche'; verificación del uso de la metodología de enseñanza en este idioma, reveladas en las encuestas aplicadas a docentes y discentes. Además el tiempo limitado para realizar dicho estudio.

I. MARCO CONTEXTUAL

A. ANTECEDENTES

A nivel de Latinoamérica, África y Asia, surge la Educación Bilingüe Intercultural por recomendaciones de la UNESCO en 1,953, al reconocer la necesidad de promover y fortalecer el derecho de la población escolar de recibir su formación académica en su idioma materno.

En otros países, como en la antigua Unión Soviética, se hablaban varios idiomas reconocidos oficialmente, además del idioma ruso y franco.

La experiencia española en multilingüismo e interculturalidad, demuestra que la cultura y la lengua pueden gozar de un reconocimiento por parte del Estado que permite desarrollar programas bilingües interculturales como los de Cataluña, Euzcadi, Galicia y Valencia, También países como Bolivia, Perú, Canadá, Chile, Estados Unidos, Ecuador y otros presentan situaciones similares.

En Guatemala, el bilingüismo surge desde 1064, cuando se inicia la etapa de Castellанизación, es decir que se enfatizaba el uso del español en los primeros grados de primaria a la población escolar indígena.

En 1984, dicha etapa pasa a ser Proyecto Nacional de Educación Bilingüe PRONEBI- donde los idiomas indígenas fueron usados exclusivamente para castellanizar (ayudar a aprender español).

En 1995, este programa fue elevado a la categoría de Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural - DIGEBI - , según el Acuerdo Gubernativo 726-95, con el fin de constituirse en la ruta sociocultural y educativa de los pueblos mayas, xinkas, garífunas y ladinos para construir una sociedad democrática y pluralista dentro del marco de una cultura de paz y comprensión. El objetivo fundamental ha sido desarrollar en las poblaciones indígenas un bilingüismo equilibrado y eficiente para una educación bilingüe intercultural, tomando en cuenta que la población guatemalteca es multiétnica, pluricultural y multilingüe y que los pueblos maya, ladino, xinka y garífuna conforman una nación caracterizada a lo largo de la historia por la diversidad cultural y lingüística. -Dicha diversidad fue reconocida en la Constitución Política de la Republica de Guatemala de 1985, la cual ha cobrado importancia a partir de la firma de los Acuerdo de Paz.

Las áreas lingüísticas más extensas corresponden a los cuatro idiomas que cuentan con mayor número de hablantes: Mam, Kakchikel, Q'eqchi' y k'iche' la cual comprende los municipios, cubriendo el sur del departamento del

Quiché, el oriente del departamento de Quetzaltenango, un corredor sobre el departamento de Sololá y todo el departamento de Totonicapán.

En el departamento de Totonicapán inicia la educación bilingüe en el nivel medio, a partir del año de 1990, con la creación de la carrera de Magisterio de Educación Preprimaria Bilingüe, en la jornada vespertina. Y en el año 2001, para darle cumplimiento a los Acuerdos de Paz se aprueba la creación de la carrera de Magisterio de Educación Bilingüe Intercultural, jornada vespertina. Además en el año de 2003 dicha escuela forma parte de la cadena bilingüe, iniciando la carrera de magisterio de Educación Primaria Bilingüe Intercultural, en la jornada matutina; lugar donde existe una diversidad lingüística ya que llegan a la escuela estudiantes que emigran de lugares del altiplano y noroccidente del país, con idiomas distintos al K'iche'; tal situación ha venido a contribuir al escaso desarrollo del bilingüismo

B. CARACTERÍSTICAS DE LA POBLACIÓN GUATEMALTECA.

1. Caracterización Demográfica

Guatemala está conformada por varias etnias agrupadas en cuatro pueblos llamados Mayas, Xinkas, Garifunas y Ladinos. Lo que le confiere un carácter de plurilingüe, multiétnico y pluricultural. Las dos primeras etnias son originarias de América presumiblemente emigrantes del norte del país, centro y sur de México., la tercera es de origen afro-caribeño; y los ladinos de origen europeo. Dicha diversidad tiene como base legal la Constitución Política de La República de Guatemala de 1985. Cobrando importancia con la firma de los Acuerdos de Paz.

2. Caracterización Etnográfica

a. Los Mayas:

Los mayas actuales son descendientes de los primeros pobladores conocidos, que construyeron en Mesoamérica una de las grandes civilizaciones del continente americano.

El pueblo Maya agrupa a la gran mayoría de indígenas de Guatemala, cuya concentración mayor se ubica en el altiplano y norte del país; de ésta, un gran porcentaje habita en el área rural.

Los departamentos con mayor población indígena son: Totonicapán (97 %), Sololá (94%), Alta Verapaz (89 %), El Quiché (85 %) y Chimaltenango con un 80 %" (Según COPARE en el Diseño de Reforma Educativa, 1.988. Pág. 129)

1) Caracterización Lingüística

El pueblo Maya posee una gran diversidad de idiomas, La Ley de Idiomas Nacionales, según Decreto Gubernativo 19-2003, oficializó estos idiomas.

Y en el año de 1996 con la firma de los Acuerdos de Paz se oficializan todos los idiomas Mayas siendo un total de 22. Sin embargo, el Idioma Español actualmente se continúa utilizando para lograr una interacción en el ámbito nacional entre los, guatemaltecos para la satisfacción de las necesidades sociales, económicas, políticas y de otra índole.

2) Caracterización Cultural

La cultura maya se basaba esencialmente en el cultivo del maíz como base del sustento material y cosmogónico.

Practicaban asociación de cultivos y rotación de los mismos, siendo los principales al maíz el arroz y el ayote. Asimismo la sacralidad del maíz, que se basaba en el reconocimiento de la presencia del ser divino, la relación del hombre con la tierra.

Se caracterizaba también por su vocación agrícola, artesanal, religiosa (mezcla de sus creencias ancestrales y el catolicismo impuesto por los religiosos, acompañantes de los colonizadores), sus costumbres en todos los órdenes de la vida y su indumentaria en vías de extinción,

La transculturación está afectando su identidad, sus costumbres, su indumentaria y su pensamiento acorde con la naturaleza.

3) Organización Social

De acuerdo a la actividad que desempeñaron, se les puede agrupar en dos grandes sectores:

Quienes se dedicaron a la producción de servicios.

Quienes tuvieron la tarea de reproducir los bienes materiales.

En el sector de servicios se generaron diversos sub-sectores, que atendían tareas de la más alta especialización: como la investigación científica y tareas más sencillas.

En la concepción Maya de la formación individual, la persona iniciaba su formación moral técnica y espiritual desde la niñez y eran los padres los primeros en enseñar a los hijos el arte o el oficio que ellos dominaban, de acuerdo al calendario Maya.

La sucesión en los oficios era hereditaria (tal como se escribe en el documento Título de los Señores de Totonicapán.)

4) Organización socioeconómica de Los Mayas:

Aspectos sobresalientes de la organización:

- ... La propiedad privada no existía, Fue de carácter colectivo.
- ... Existían sistemas de cooperación y ayuda mutua.
- ... La estructura económica se fundamentó en la producción agraria.
- ... Existía una relación de unidad entre el conocimiento científico y espiritual, por lo que el tiempo lo computaban a través de los sistemas calendarios. Crisóstomo 1996.

b.Los Xinkas:

Es un grupo poblacional muy pequeño y disperso, cuya etnia se perfila como en vías de extinción. Son muy pocos los Xinkas que se identifican como tales. Su ubicación territorial abarca los departamentos de Jutiapa, Jalapa y Santa Rosa. Su número se cree que es de 135 habitantes². Se dedican al cultivo del maíz y, en Menor escala, a la fabricación de lazos y hamacas. Su idioma se cree que solamente lo hablan unos cuantos ancianos y presumiblemente muy degenerado en comparación con el auténtico dialecto Xinka que se hablaba antes de la conquista española. Su indumentaria, su mentalidad e identificación étnica solamente unos cuantos la poseen.

c.Los Garifunas

Los garinagu están concentrados en la costa atlántica de Belice, Guatemala Honduras.

Sus antecedentes históricos son poco conocidos; solamente se sabe que sus ancestros fueron esclavos de origen africano que huyeron y se establecieron en las Antillas Menores. Además que se mezclaron con los indígenas locales, ingleses franceses y, luego, sus descendientes emigraron a la Isla de Roatán (Honduras) y penetraron a territorio guatemalteco por el lado de la bahía de Amatique y se establecieron en Puerto Barrios y Livingston.

Su idioma es una mezcla de inglés, francés, español y algunas palabras del Arawako. La UNESCO. Lo declaró patrimonio cultural de la humanidad por la riqueza de su expresión, su colorido y musicalidad³.

² Leopoldo Tzian, Citada por COPARE diseño de Reforma Educativa Pág 45

³ Entrevista con el Lic. Nicolás Leiva Representante Garifuna y Catedrático de Inglés de la USAC

Su rica y variada expresión cultural se caracteriza por sus labores de pesca, artesanías tipo africano (collares de conchas marinas, de coral y semillas de plantas y árboles), su cotidianidad a la cual le han incorporado musicalidad, es rítmica, ágil y alegre. El baile es su principal expresión. Ejecutan música con botes, toneles y caparazones de tortugas. Su música es alegre, bullanguera y crearon su propio ritmo,

d. Los ladinos (No indígenas)

Esta etnia se formó a raíz de la llegada de los españoles al continente americano. Son descendientes de los mismos, y crearon una identidad étnica que se ha mantenido incólume durante cinco siglos que les ha ayudado a crear la nacionalidad guatemalteca.

Los ladinos hablan el idioma español, heredado de los colonizadores españoles. Su idioma ha sido enriquecido con modismos que han sido aceptados por la Real Academia Española. El idioma español en Guatemala, inicialmente fue el único idioma oficial reconocido en la Constitución Política de la República de Guatemala, pero actualmente están reconocidos 25 idiomas.

Los ladinos poseen su propia cultura no obstante estar influenciados por la cultura indígena y española a la vez; incluso crearon su propio arte culinario, enriquecieron el idioma y llevaron a la independencia de 1821, y separación política de Guatemala y España. Su pensamiento, cultura y vestimenta son de origen europeo. Es justo reconocer que a partir de la primera guerra mundial, la etnia se interrelacionó con emigrantes europeos, especialmente alemanes, italianos, polacos, judíos y orientales, fortaleciendo aún más su cultura y su etnia.

C. PRINCIPALES INDICADORES DE LA POBLACIÓN GUATEMALTECA

1. La Pobreza:

La inmensa mayoría de guatemaltecos se debaten entre la pobreza y la pobreza extrema.

La Encuesta Nacional sobre Condiciones de Vida (ENCOVI, 2000) del INE., realizada entre junio y diciembre del 2000, reveló que el 16 % de la población

guatemalteca es pobre. A esa cifra se agrega un 40 % más, que se encuentra en la pobreza extrema. Los indígenas que habitan en el área rural son los más afectados.

en un 56 %. Su ingreso per. Cápita es de orden de los Q 389.33⁴ que 105 Sitúa por debajo de la línea de la extrema pobreza.

Las causas de la pobreza y extrema pobreza son muy variadas y complejas destacándose la situación política, económica y social que está atravesando Guatemala; la falta de fuentes de trabajo; la falta de tecnificación de mano de obra agrícola mala distribución de la tierra y las nuevas tendencias económicas mundiales, etc.

2.Trabajo

Guatemala es un país netamente agrícola. El 56% de la población económicamente activa (PEA) Se dedica a las labores agrícolas y un 27% se dedica a las labores agrícolas de subsistencia. En las labores diversas, el 38 % se dedican a las labores no formales. La gran mayoría de indígenas del área rural del altiplano guatemalteco, se dedica a las labores agrícolas de subsistencia y a labores artesanales complementarias tales como: carpintería, alfarería, tejidos, confección de calzado y otras.

3.Vivienda

En Guatemala existen varios tipos de vivienda desde mansiones en las grandes ciudades, hasta humildes chozas de pajón en donde habitan los indígenas del área rural, destacando en gran número, quienes carecen de ella.

El tipo de vivienda del altiplano es en gran porcentaje, de adobe, teja o lámina de zinc, en oriente y en el sur, de palma.

Aparte del material con que están construidas, todas tienen muchas cosas en común: carecen de agua potable, servicios sanitarios, teléfono luz eléctrica y otros servicios.

Tomando en cuenta que 73.2% de la población indígena viven en el área rural, se puede deducir que más de mitad de la misma vive en casas o ranchos de suma precariedad, lo cual lo determina el bajo nivel de ingresos de sus habitantes⁵.

4.Situación socioeconómica indígena

La situación socioeconómica del indígena guatemalteco, especialmente el que vive en el área rural es francamente desastrosa.

⁴ PNUD. Informe de Desarrollo Humano 2000, Pgs. 15, 16, 52, y 53

⁵ PNUD. Informe de Desarrollo Humano 2000 Pgs. 52 y53

Guatemala es un país en vías de desarrollo (subdesarrollado); su población, desde 1,954 ha venido experimentando y sufriendo un proceso de depauperación que se incrementó en la década de los ochenta, cuando se priorizó el gasto militar y recrudeció la violencia armada en Guatemala. El índice de pobreza y la mayor parte de los indígenas del área rural pasaron a engrosar estas filas. El punto culminante llegó a partir del año 2,000, en el cual la extrema pobreza se convirtió en hambruna para muchos y el proceso se sigue incrementando debido a muchos factores, especialmente corrupción gubernamental, condiciones climáticas cambiantes y nuevas corrientes económicas mundiales que nos afectan en gran medida.

La situación de extrema pobreza y hambruna incide directamente en la morbilidad y mortalidad, especialmente infantil.

5. Analfabetismo.

En Guatemala, hasta la fecha se han realizado varias campañas de alfabetización y un Programa Nacional para el mismo, esfuerzos que no han sido suficientes para lograr un significativo descenso del analfabetismo. Se considera analfabeta a la persona mayor de 15 años que no ha aprendido a leer y escribir en español.

El analfabetismo ha descendido cerca de un 7% entre 1994 y 1998, la tasa de analfabetismo alcanzó en 1998 un 31 %. Esta situación aún coloca a Guatemala entre los países con mayores tasas de analfabetismo en América Latina, con Haití como único país de la región que tiene un analfabetismo superior. En 1998, la tasa de analfabetismo fue menor (15 %) con un 10.3 % entre los hombres y 18.8 % entre las mujeres. Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo PNUD 2002.

Dado los niveles de analfabetismo se creó en 1991 el COMITÉ NACIONAL DE ALFABETIZACIÓN (CONALFA) encargado de cumplir con la Ley de Alfabetización. Este ha logrado incrementar la participación de organizaciones Gubernamentales en esta empresa. CONALFA CUBRE 22 DEPARTAMENTOS y atiende población monolingüe de habla indígena y castellana asimismo bilingüe. Se da atención intensiva a aquellos departamentos en que el analfabetismo supera el 50 %.

Según las estadísticas de CONALFA, en 1990 había 2,123,414 analfabetas de 15 años y más de edad. A partir del 2000 se estimó que había aproximadamente 2,013,951 analfabetas. De acuerdo con estos datos en el año 2000 el 68.2 % de la población de 15 años y más, reportó saber leer y escribir. El resto de los entrevistados, 25.6 % informó que no podía leer y escribir.

El último Censo Nacional de Población reporta en ese año que un tercio de la población entre 7 y más años, es decir el 35 % de la población no tenía ningún nivel de escolaridad.

Región	Lee y escribe	Sólo lee	No lee ni escribe
Metropolitana	84.5	5.7	9.9
Central	75.9	6.3	17.6
Sur oriente	69.2	7.6	23.0
Petén	68.5	6.8	24.7
Nororiente	67.2	4.9	27.9
Sur occidente	65.6	5.1	29.3
Nor occidente	4.73	6.4	46.3
Norte	46.1	9.5	44.4
Total	68.2	6.1	25.6

Fuente: ENCOVI 2000 Cálculos de MEDIR/USAID

Según estadísticas de CONALFA (Comité Nacional de Alfabetización) en 1998 los índices de analfabetismo entre la población de 15 años y más, para el departamento de Totonicapán era el siguiente:

Hombres	Mujeres	Total
35.43	52.79	43.97

Según estadísticas de CONALFA los índices de analfabetismo de 2003 oscilan entre:

Hombres	Mujeres	Total
22.45	45.12	38.17

6. Migración interna del departamento de Totonicapán

a. Migración o emigración:

Migración o emigración es un acto en el cual las personas se trasladan de un lugar a otro en busca de mejores condiciones de vida, (salud, economía, trabajo, estudio, comercio).

La migración interna del departamento de Totonicapán tiene como principales causas la extrema pobreza que según el PNUD Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo, es de un 87%, falta de fuentes de trabajo y producción. Una gran mayoría de totonicapenses son

todo el país vendiendo sus productos y otro grupo emigra al extranjero como a los Estados Unidos de América, abandonando por completo a sus familias a veces con retorno y otras no. Otro grupo trabaja o estudia fuera del departamento. Según maestros de las áreas rurales de Totonicapán de los Cantones: Tzanixnam, Maczul y Chimente. Durante los meses de octubre, noviembre, diciembre y enero, otro grupo emigra a las fincas tanto nacionales como mexicanas a realizar trabajos agrícolas. Esto significa que el trabajo es escaso y hay necesidad de salir dentro y fuera del país, algunos padres de familia dejan a sus hijos al cuidado de otras personas y en algunos casos los hijos de mayor edad se quedan cuidando la casa y atendiendo a sus hermanos de menor edad o también es común que las familias viajen completas llevándose a escolares que abandonan parte del ciclo escolar. Esto trae como consecuencia la deserción, repitencia, ausentismo escolar, analfabetismo, desarticulación de contenidos y además la pérdida de la identidad y el desuso del idioma materno.

Como ejemplo podemos mencionar que cada año o ciclo escolar hay niños que siempre se inscriben en el mismo grado y eso sucede durante dos o tres años por esta misma situación de emigración.

D. COBERTURA DEL SISTEMA EDUCATIVO NACIONAL GUATEMALTECO

La Ley de Educación Nacional Decreto número 12-91; Título 11 Y Capítulo 1. establece que: El Sistema Educativo Nacional, es el conjunto ordenado e interrelacionado de elementos, procesos y sujeto a través de los cuales se desarrolla la acción educativa, de acuerdo con las características, necesidades e intereses de la realidad histórica, económica y cultural guatemalteca, Este sistema deberá ser participativo, regionalizado, descentralizado y desconcentrado. Cuyos componentes son: El Ministerio de Educación, La Comunidad Educativa y los Centros Educativos. La función principal del Sistema Educativo es investigar, planificar, organizar, dirigir, ejecutar y evaluar el proceso educativo en el ámbito nacional en sus diferentes modalidades.

En el capítulo VII, artículos 28 y 29 de la Ley de educación Nacional, se especifica que: El subsistema de Educación Escolar está organizado en niveles, ciclos, grados y etapas en educación acelerada para adultos, con programas estructurados en la currícula establecida y que se establezca, en forma flexible, gradual y progresiva para hacer efectivos los fines de la educación nacional. El subsistema de Educación Escolar se conforma con los siguientes niveles, ciclos, grados y etapas:

1. Primer Nivel Educación Inicial.

- 📖 Segundo Nivel Educación Preprimaria y/o Párvulos
- 📖 Tercer Nivel Educación Primaria.
- 📖 Cuarto Nivel Educación Media.

El Programa de Gobierno 2,000 -2,004 Sector Educación Págs. de la 3 a la 8 describe que el área de cobertura busca la oportunidad de brindar educación para todos y garantizar la asistencia y retención de la población en los diferentes niveles educativos. Presenta los compromisos esenciales para incrementar el número de escuelas, aulas y servicios educativos. Contemplando para el efecto el objetivo general que establece incrementar la escolaridad orientada hacia la excelencia técnica, científica y humanística de la población mediante la ampliación de la cobertura, y en las acciones de alfabetización tornando como parámetros los criterios de etnicidad, lingüística, género, sociedad y geografía.

El nivel de escolaridad en Guatemala es sumamente bajo, El Instituto Nacional de Estadística (INE) estima que el promedio es de solo 2.3 años incluso menor en los departamentos mayoritariamente indígenas (3 años) Desigualdades económicas y sociales y otros factores políticos, lingüísticos y geográficos influyen en el acceso de niños a la educación.

1. La educación de la población en edad escolar

En (Guatemala la población en edad escolar se extiende desde 5 años hasta los 18, abarcando tres niveles educativos: preprimaria, (5 y 6 años), primaria (de 5 a 12 años) y el nivel medio (de 13 a 18 años) dividido en dos ciclos, educación básica (de 13 a 15 años) y diversificado (de 16 a 18 años. La educación diversificada tiene programas con una variación que oscila entre dos y cuatro años.

Actualmente están funcionando todos estos niveles, siendo aún insuficiente la cobertura en éstos, ya que hasta el año 2001 se tiene una cobertura del 41,3% en el nivel pre-primario, un 84% en el nivel primario en lo referente al nivel medio en el ciclo básico la cobertura fue menos del 30% y en el ciclo diversificado alcanzó el 15.7 %. Según los datos de entiende que conforme el nivel sea mayor su cobertura es menor Programa de las Naciones Unidas Para el Desarrollo PNUD. 2002.

Para efectos comparativos se hace referencia del cuadro con la cobertura del ciclo 2000 en el nivel primario, con datos del ciclo escolar 2001 anteriormente citados.

Cobertura bruta y neta por grado y género en primaria 2000

GRADO	COBERTURA BRUTA			COBERTURA NETA		
	HOMBRES	MUJERES	TOTAL	HOMBRES	MUJERES	TOTAL
Primero	180.7	170.2	175.6	69.2	65.7	67.5
Segundo	121.4	115.5	118.5	34.1	33.9	34.0
Tercero	104.9	96.0	100.6	28.1	28.0	28.0
Cuarto	87.2	78.4	82.9	23.5	23.6	23.5
Quinto	73	63.2	68.2	20.4	20.4	20.4
Sexto	61.5	52.6	57.1	18.2	17.8	18.0
Total	106.5	97.7	102.2	32.9	32.2	32.6

Fuente: MINEDUC, UDI. Cálculos MEDIR/USAID

El cuadro muestra que:

Solo 2 de cada 3 niños o niñas de 7 años se inscriben en primer grado cuando les corresponde, En los grados segundo y tercero la cobertura bruta es similar a la de primer grado. Pero la cobertura neta se mantiene en un bajo perfil. Es específicamente, la cobertura neta no rebasa el 25 % para ninguno de estos grados. Es decir, muy pocos niños y niñas de 10, 11 Y 12 años están inscritos en cuarto, quinto y sexto respectivamente.

Según el informe del MINUGUA., los avances de los Acuerdos de Paz, hasta el 2001 indica que la población guatemalteca inscrita alcanzó un 84 % del nivel primario, asimismo una población asistente que alcanzó un 75 %. De la población inscrita:

- ☐ El 9 % de indígenas los atiende DIGEBI
- ☐ El 26 % de indígenas los atienden en escuelas monolingües.
- ☐ El 65 % lo conforman los alumnos no indígenas, atendidos por escuelas monolingües.

Por otro lado, el informe del PNUD, de 2002 indica que la tasa de finalización de la primaria no alcanza el 40 % en el ámbito nacional. En el área urbana, de cada 10 niños y niñas que ingresan a primer grado solo 6 completan tercer grado Y Sólo 5 terminan la primaria, en las áreas rurales la situación es más dramática y de cada 10 niños y niñas que entran a primer grado, solo tres terminan tercer grado y solo 2 se gradúan de sexto grado.

Estos indicadores muestran la problemática social, económica y política en que vive la población guatemalteca, y son factores que afectan el desarrollo de una educación acorde a las necesidades educativas del país. Al analizar la evolución de la cobertura del conjunto de la educación entre 1996 y 2001, lo más notable son los significativos aumentos en la tasa neta de escolaridad en la primaria, que pasó de 69.1 en 1996 al 85.1 % en el 2001, De acuerdo con los datos de ENCOVI para el 2002, la cobertura para el grupo de edad de 7 años fue de 67.3%,

En resumen la tasa de cobertura de primaria ha mejorado sustancialmente entre 1996 y el 2001, aunque no lo suficiente para considerar que es un problema superado, especialmente en comunidades indígenas y con niñas. Sin embargo, el análisis de cobertura neta por grado y edad específica revela que la incorporación en la edad apropiada a primaria y la eficiencia interna de la educación primaria, así como su calidad, son de los principales retos del sistema de educación primaria.

2.Situación educativa en el municipio de Totonicapán

En Totonicapán, en el casco urbano existen solamente tres escuelas primarias públicas y en el área rural 63 escuelas que atienden las demandas crecientes de cobertura educacional, Este déficit educacional es aliviado, en parte, por los colegios que funcionan en la cabecera, La educación del ciclo básico es atendida Por 2 establecimientos oficiales, Colegios privados en el área urbana e Institutos por Cooperativa en el área rural.

Con relación al ciclo diversificado funciona la Escuela Normal Nacional Rural de Occidente, que atiende en dos jornadas: Magisterio Rural, Magisterio Bilingüe Intercultural, en la jornada matutina; Bachillerato en Computación, Magisterio de Preprimaria y Primaria Bilingüe Intercultural en la jornada vespertina. A demás La Escuela Normal de Educación Física y cuatro colegios privados, atienden las carreras de Bachillerato por madurez, Perito Contador, Secretariado Bilingüe, Bachillerato Industrial y Perito en Dibujo en Construcción,

En tanto, la educación superior solamente presenta ofertas de estudio en las carreras de Profesorado de Segunda Enseñanza en Pedagogía y ciencias de la Educación, Profesorado y Licenciatura en Administración Educativa. Universidad de San Carlos de Guatemala. Y la Universidad Galileo que ofrece la carrera de Gestión de Empresas para el Desarrollo.

Según el informe de la Dirección Departamental de Educación de Totonicapán del ciclo escolar 2,002 sobre la población estudiantil a nivel del departamento de Totonicapán: La población en edad escolar considerada de 3 a 20 años asciende a la cantidad de 369,331 que representa el 100%.

Dicha población es atendida en los siguientes niveles: PAIN; Preprimaria, Primaria, Básico y Diversificado, atendiendo a un total de 86,785 estudiantes que representa el 23% de la población escolar atendida.

En lo que se refiere al campo de estudio, la Escuela Normal Rural de Occidente No. 2 fue fundada, en el año 1953, como parte del plan de gobierno en el que se contemplaba la creación de escuelas normales rurales en los departamentos con predominancia indígena, formando profesionales que obtenían el título de Maestros de Educación Primaria Rural. En esta carrera de Magisterio rural, hasta el 2002, la formación del maestro según el pènsum, enfatizaba una cultura general con orientación al desarrollo comunal, impartiendo el proceso de enseñanza aprendizaje en el idioma español, lo que le permitía laborar en cualquier ámbito Rural del país; debido a que las políticas educativas únicamente reconocían al idioma español como oficial., los docentes que impartían los cursos de esta carrera eran monolingües castellanos.

En el período comprendido del año de 1985 al año de 1988, se elaboró por parte del personal docente de esa época, un proyecto para una nueva carrera, en la cual se le diera énfasis al bilingüismo K'iche'-Español, denominándose al proyecto Magisterio de Educación Preprimaria Bilingüe, siendo el mismo aprobado por Ministerio de Educación a través de USIPE.

Esa carrera inició formalmente a partir del año de 1990 en la jornada vespertina, años más tarde y para darle cumplimiento a lo establecido en los Acuerdos de Paz, se aprobó que en el año 2001 iniciara la carrera de Magisterio de Educación Primaria Bilingüe Intercultural, en la jornada vespertina.

En el año 2003, la Escuela Normal de Totonicapán fue incluida para formar parte de la cadena bilingüe, iniciándose la carrera de Magisterio de Educación Primaria Bilingüe Intercultural, en la jornada matutina, cambiando con ésta, la carrera de Magisterio de Educación Primaria Rural. Cabe mencionar que en dicha carrera siempre se contempló en el pènsum, la enseñanza del idioma K'iche', denominado LENGUA INDIGENA, en los tres grados del ciclo diversificado, como cultura general; para utilizarlo como instrumento de comunicación en las diferentes actividades sociales de la comunidad.

A partir del año 2003 en el pènsum de estudios de la nueva carrera aparece ya con el nombre de IDIOMA MATERNO, y aparte de que este es un curso específico también está estipulado un porcentaje obligatorio para impartir los cursos en el idioma K'iche'.

Es un establecimiento oficial que cuenta con las siguientes características: Una dirección general, dos subdirecciones y auxiliaturas para cada ciclo. También un departamento de orientación, personal de contabilidad, secretaría y operativo.

Está ubicada en el área rural, las instalaciones siguen con la misma estructura física desde su fundación, realizándose solamente algunas ampliaciones debido al crecimiento de la población escolar. A medida que van pasando los años se va incrementando la población estudiantil indígena.

Actualmente cuenta con personal docente monolingüe para ambos ciclos, específicamente en la carrera bilingüe existen 4 docentes bilingües y 11 docentes monolingües hispanohablantes, atendiendo a un número de 184 alumnos inscritos, con diversidad lingüística.

II. MARCO CONCEPTUAL

A. FUNDAMENTOS DE LA EDUCACIÓN BILINGÜE

La Constitución Política de la república de Guatemala, fundamenta la Educación Bilingüe en los siguientes artículos: 58 Identidad cultural. Se reconoce el derecho de las personas y de las comunidades a su identidad cultural de acuerdo a sus valores, su lengua y sus costumbres.

76. Sistema educativo y enseñanza bilingüe. La administración del sistema educativo deberá ser descentralizada y regionalizada en las escuelas establecidas en zonas de predominante población indígena, la enseñanza deberá impartirse preferentemente en forma bilingüe

La Ley de Educación Nacional y su Reglamento, Decreto Legislativo No. 73-76, artículo 51.

Ley de Educación Nacional, Artículos 56, 57 y 58

Artículos 56: **Definición de la educación bilingüe.**

La educación bilingüe responde a las características, necesidades e intereses del país, en lugares conformados por diversos grupos étnicos y lingüísticos y se lleva a cabo a través de programas en los subsistemas de educación escolar y educación extraescolar o paralela"

Artículos 57: **Finalidades de la educación bilingüe**

La educación bilingüe se realiza para afirmar y fortalecer la identidad y los valores culturales de las comunidades lingüísticas."

Artículos 58: **Preeminencia.**

La educación en las lenguas vernáculas en las zonas de población indígena, será preeminente en cualesquiera de Los niveles y áreas de estudio."

"El 31 de marzo de 1995 se firmó el Acuerdo sobre Identidad y Derechos de los pueblos Indígenas, en el cual se reconoce esa identidad y dichos derechos como algo "fundamental para la construcción de una unidad nacional multiétnica, pluricultural y multilingüe", y se afirma que el respeto y ejercicio de los derechos políticos, culturales, económicos y espirituales de todos los guatemaltecos, es la base de una nueva convivencia que refleje la diversidad de su nación".⁶

Este acuerdo según derechos culturales, literal A. Idiomas i.e. Por tanto dice el Acuerdo, la Educación debe responder a la diversidad cultural y lingüística del país y fortalecer la identidad de los pueblos con las siguientes características:

⁶Historia Sinóptico de Guatemala Pág. 473

- ☐ "Ser descentralizado y regionalizado a fin de que se adapte a las necesidades y especificidades lingüísticas y culturales".
- ☐ Ampliar e impulsar la educación bilingüe intercultural y valorizar el estudio y conocimiento de los idiomas indígenas a todos los niveles de la educación".
- ☐ En los Artículos finales señala la importancia de fortalecer los programas de Educación Bilingüe existentes, así como establecer una franja educativa de lengua y cultura maya para toda la población escolar del país, asimismo plantea la creación de una Universidad Maya o identidades de estudio superior indígena y el funcionamiento del concejo Nacional de Educación Maya" Barillas: Pgs. 01, 22, 26. 29
- ☐ Ampliar la cobertura de los servicios educativos, especialmente de la educación bilingüe.
- ☐ Realizar la alfabetización en los idiomas indígenas.
- ☐ Desarrollar programas de capacitación para el trabajo, con especial énfasis en las áreas marginadas y las comunidades rurales.
- ☐ Promover el uso pedagógico de todos los idiomas indígenas en el sistema educativo, con el propósito de que las niñas y niños puedan leer y escribir en su propio idioma, para promover y ampliar la educación bilingüe intercultural.
- ☐ Acuerdo Gubernativo 726-9,5, Creación DIGEBI:
- ☐ Inciso b:
- ☐ "Fortalecer la identidad de los pueblos que conforman el país, en el marco de su lengua y cultura".
- ☐ Inciso e.
- ☐ "Desarrollar un bilingüismo social estable para la población estudiantil maya hablante y una convivencia armónica entre pueblos y culturas".
- ☐ La Ley de Alfabetización y su reglamento, Decreto No. 43-86, Artículo 5, incisos d, f y artículo 7.
- ☐ El Decreto No. 19- 2,003 sustenta la oficialización de todos los idiomas existentes en Guatemala.
- ☐ El Acuerdo sobre aspectos socioeconómicos y situación agraria que fue firmado en la ciudad de México el 6 de mayo de 1996, también apoya la reforma educativa.
- ☐ Es un derecho humano la educación para todos, respetando la integridad física, biológica y cultural.
- ☐ Derechos inherentes a su ser para que el alumno esté acorde a su contexto de su entorno físico e histórico y llegue a expresarse libremente,
- ☐ Según Acuerdo Gubernativo No. 1093 del 20 de diciembre de 1984 se institucionalizó el programa de educación bilingüe EBI, quién dio origen a la reglamentación del Programa Nacional de Educación Bilingüe.
- ☐ Según Acuerdo Ministerial No. 997 del 10 de julio de 1985.

- 1. Según Acuerdo Ministerial No. 435 del 2 de julio de 1986, aprobación Subsistemas Supervisión PRONEBI.
- 2. Ley de Educación Nacional, artículo 1, inciso f "Se define y se realiza en un entorno multilingüe, multiétnico y pluricultural en función de las comunidades que la conforman".
- 3. Acuerdo Gubernativo 726-95, creación de DIGEBI. Artículo 3: La filosofía de la Educación bilingüe Intercultural se sustenta en la coexistencia de varias culturas e idiomas en el país, orientando a fortalecer la unidad en la diversidad cultural de la nación guatemalteca.
- 4. Ley de Educación Nacional, Artículo 57 Finalidad de la Educación: "La Educación Bilingüe se realiza para afirmar y fortalecer la identidad y los valores culturales de las comunidades lingüísticas". (maya, xinka, garífuna).

Otras fundamentaciones de la Educación Bilingüe son

La COPARE plantea las Premisas Sigüientes:

- 1. "Que la Reforma Educativa fuera un proyecto integral para toda la población"
- 2. "Que respondiera a las características y necesidades de un país multiétnico, multicultural y multilingüe".
- 3. "Que se hiciera realidad el derecho de todos a una educación de calidad con pertinencia cultural y lingüística".
- 4. "Establecer un sistema educativo multicultural, intercultural y multilingüe, descentralizado y regionalizado". Barillas: 01 29, 31,33 y 36.

"Educación Bilingüe Intercultural se sustenta en la coexistencia de varias culturas e idiomas en el país; tomando sus valores, desarrollándolos y traduciéndolos en acciones que el fortalecimiento y desarrollo del idioma y la cultura propia del individuo para su autorrealización, basado en la igualdad de hecho y de derecho, respeto y la sensibilidad interétnica para el bien común". Documento DIGEBI.

B. POLÍTICAS EDUCATIVAS DE LA EDUCACIÓN BILINGÜE

"Las políticas Educativas constituyen el conjunto de orientaciones pedagógicas y culturales que se proponen de conformidad con las necesidades reales del país y los factores condicionantes que les demandan una atención especial". Gonzáles: 01: 7

"El uso del término políticas educativas ha venido a sustituir el concepto de planificación de la educación. El nuevo término permite fijar metas más realistas y con mayor posibilidad de ejecución de acuerdo a las prioridades del sistema educativo". Análisis de Situación Maya en Guatemala.

El tema de políticas sociales entre las que se encuentran las políticas educativas bilingües ha sido, en los últimos años, de singular importancia en el proceso de Reforma Educativa tanto de Latinoamérica como de Guatemala encaminadas a las Escuelas Normales.

1. Políticas Lingüísticas en Países Multilingües de América Latina.

Ha habido muchos esfuerzos para establecer políticas y estrategias para fomentar y desarrollar los diferentes idiomas criollos, especialmente en los países centroamericanos, Bolivia, Perú, Ecuador y Chile, habiendo proyectos, reformas educativas, acuerdos para propiciar la educación bilingüe intercultural.

Fruto de la Educación Bilingüe son las luchas de las etnias por la preservación de sus derechos lingüísticos y culturales como también políticas e intereses de gobierno. Para esto cada país según sus características, propone políticas como las siguientes: Campañas de alfabetización nacional, con participación de los diferentes credos religiosos que operan en el país con el fin de traducir, leer e interpretar la Biblia y enseñarla en el idioma local; además implementar políticas que permitan reafirmar la identidad nacional, hacer conciencia que la lengua criolla es patrimonio cultural de todos los países y la existencia de mecanismos legales y específicos para el desarrollo de las etnias.

Los lineamientos curriculares van encaminados a desarrollar y rescatar el bilingüismo, según riqueza de cada país, favoreciendo a la población indígena; por ejemplo, la política oficial de etnoeducación se inscribió en la denominada renovación curricular, instituyéndose que las comunidades étnicas se educaran en sus propias lenguas, tomando en cuenta sus culturas, favoreciendo la participación indígena.

Casi todos los proyectos de educación bilingüe de América Latina, han incorporado en los libros destinados a los escolares, textos provenientes de la respectiva tradición literaria oral.

Entre las políticas mencionaremos las siguientes:

La calidad de la educación bilingüe, que busca un bilingüismo funcional práctico, probado, medible y observable en el aprendizaje fortaleciendo así los aspectos cualitativos y cuantitativos.

Currículum de acuerdo a cubrir la lengua materna imperante en una región.

2. Políticas Lingüísticas de Guatemala

- 1) "Fortalecer la descentralización y desconcentración de las acciones técnicoadministrativas LA DIRECCIÓN GENERAL DE EDUCACIÓN BILINGÜE 1 INTERCULTURAL -DIGEBI- en el marco del pluralismo y de la democracia."
- 2) Promover la interculturalidad para la convivencia respetuosa y comprensiva entre los mayas, ladinos, Xinkas y garifunas."
- 3) Promover el mejoramiento cualitativo de la educación bilingüe intercultural."
- 4) "Fortalecer la pre-alfabetización, alfabetización y post-alfabetización escolar y extraescolar en los idiomas maya, Xinka y garifuna para la consolidación de la identidad propia de los miembros de las comunidades lingüísticas coexistentes en el país."
- 5) Promover la investigación sociocultural y sociopolítica para el fortalecimiento de la planificación curricular de la educación bilingüe intercultural en los niveles departamental y local."
- 6) "Generalizar la educación bilingüe intercultural en todas las comunidades lingüísticas en el marco del pluralismo, la democracia y la cultura de paz."
- 7) "Fortalecer el sistema de capacitación regionalizado bilingüe intercultural SICADEBI-"
- 8) "Fortalecer el currículo de la educación bilingüe intercultural, acorde a las características socioculturales y sociolingüísticas de la región educativa."
- 9) Promover sistemática ente la investigación cualitativa y cuantitativa del impacto M proceso educativo bilingüe intercultural."
- 10) Fortalecer e impulsar el proceso de la Reforma Educativa."

3. Políticas de bilingüismo de mantenimiento y desarrollo.

"Considerando la situación del bilingüismo diglósico en Guatemala, y en el espíritu de promover la practica objetiva de los derechos lingüísticos del pueblo maya, se asume que es un derecho tener una educación de calidad en el propio idioma y en la propia cultura, así como acceder a la lengua castellana, a los desarrollos de otras culturas y a los aportes científicos, tecnológicos y culturales producidos por otros pueblos del mundo.

Para el logro de estas finalidades se asume un bilingüismo de desarrollo y mantenimiento que valoriza, recupera y enriquece la lengua indígena y facilita un mejor acceso a la lengua de interrelación sociolingüística, el castellano.

Estrategias para la política de bilingüismo de mantenimiento y desarrollo.

Las estrategias que se identifican son las siguientes:

- 1) Rescatar, mantener y desarrollar la lengua materna en la escuela como medio de comunicación y de producción lingüística y pedagógica permanente.

- 📖 Desarrollar una política lingüística para el desarrollo U currículo de formación de maestros, a través de los dos idiomas distribuidos en las asignaturas según la naturaleza de las mismas.
- 📖 Propiciar el desarrollo de un bilingüismo (Coordinado) en el futuro maestro de educación primaria bilingüe intercultural.
- 📖 Propiciar el uso de dos sistemas lingüísticos en los niveles oral y escrito en todos los ámbitos y espacios educativos.
- 📖 Apoyar el desarrollo de instrumentos de gestión pedagógica, académica y administrativa en lengua maya.
- 📖 Apoyar el desarrollo de las lenguas mayas a nivel escrito, por medio de textos producidos por los niños y maestros.
- 📖 Cooperar con instituciones afines para desarrollar, fuera del aula, un bilingüismo de mantenimiento y desarrollo." Pág.. 26;2Z de La Malla Cunicular CNEM Consejo Nacional de Educación Maya.

4. Lengua y Cultura

a. Idioma:

Según la teoría de la relatividad lingüística de Sapir y de Whorf se aduce que a partir de una lengua, un pueblo construye una cosmovisión particular y que esta condiciona la actuación lingüística, el modo de seleccionar y adquirir conocimientos e informaciones, así como la conducta y el pensar

El concepto de cosmovisión recubre distintas aprehensiones sobre lo peculiar de la cultura, pues abarca desde la filosofía, la religión, la estética, la normatividad y el derecho consuetudinario y el parentesco, es decir, que la cosmovisión es definida por la cultura, y la cultura retroalimenta la cosmovisión y el modelador de esa cosmovisión es la lengua.

Ejemplo guatemalteco

"Desde la invasión española, los pueblos mayas sufrieron la imposición de elementos culturales muy distintos a los propios, lo cual fue el inicio del genocidio cultural sobre el pueblo maya. Dentro de los elementos y aspectos culturales que padecieron un ataque genocida mas intenso están los idiomas, que constituyen el vehículo de transmisión de los valores, practicas, normas y costumbres de los pueblos mayas. Es a través del idioma que se han logrado conservar los patrones de identidad y se mantiene la unidad comunitaria. A pesar de los mecanismos utilizados para extinción total, es uno de los elementos que mayor resistencia ha presentado a los ataques de eliminación cultural. Siendo entonces la razón de algunos de realizar de desaparecerlo totalmente, justificando que su extinción ayuda a la unidad de los pueblos. Otros luchan por su difusión y mantenimiento, mientras que hay unos terceros que aprovechan la situación anterior para hacer planteamientos integracionistas. Ante esta situación de

crisis de identidad y compromiso cultural surge la Academia de Lengua Mayas de Guatemala'... Moya: 96.41

Lengua Materna: Es el idioma que se maneja en el hogar para comunicación cotidiana entre todos los miembros de la familia, El Sistema Educativo toma en cuenta la lengua materna (L1) como base para estimular el aprendizaje en los primeros años de escolaridad para propiciar la transferencia a una segunda lengua (L2), en el momento en que los alumnos demuestren la madurez requerida para ese proceso.

Según Piaget (1973) el lenguaje aparece antes de los 18 meses, dándose por los MECANISMOS FUNCIONALES DE LA MENTE⁷

"Las funciones del lenguaje para los niños en sus primeros años son las siguientes. Instrumental, reguladora, interactiva, personal, investigativa, explorativa, imaginativa e informativa. El rol entonces de la escuela después de esta etapa debe ser el afianzamiento y desarrollo de la lengua materna, ya que el desarrollo del pensamiento va paralelo a la lengua,- pasando de un pensamiento concreto a un abstracto"

Según Lic. Jorge Raymundo Velásquez. PROFASR⁸ "El niño aprende construyendo su propio lenguaje a través de un MECANISMO INTERNO y luego con el contacto con la lengua de su hogar y comunidad se apoya del lenguaje de los adultos.

Si sus padres hablan una sola lengua, aprenderá una, pero si por el contrario hablasen dos; ambas aprenderá".

Es a través de la lengua materna que los niños y las niñas aprenden a pensar, a expresar sus sentimientos, necesidades; a interiorizar los valores y normas de su familia y de su comunidad, a plantear y resolver problemas. La enseñanza de la lengua materna propicia el desarrollo de las potencialidades de pensamiento y la competencia comunicativa. El uso en la escuela no debe restringirse a los primeros años, debe servir como vehículo en todo momento para lograr éxito en el aprendizaje de las diferentes áreas del conocimiento.

El área de comunicación y Lenguaje (L1) parte de los elementos sociales, culturales, tecnológicos, económicos y científicos usados en la familia, escuela, comunidad, región y nación. Lo anterior promueve el fortalecimiento de valores y

⁷ Facultad Humana por aprender, principalmente en lenguaje.

⁸ Programa de Fortalecimiento Académico de las Sedes Regionales

hábitos que permiten a los alumnos asumir un papel propositivo en el ámbito personal y colectivo.

b. Algunos roles de la lengua materna:

- 📖 Medio de comunicación pedagógica.
- 📖 Instrumento básico para facilitar la adquisición de competencias comunicativas y lectoras.
- 📖 Referente de la propia cultura.
- 📖 Referente de la propia identidad socio lingüística y cultural.

c. La lengua materna debe estudiarse en dos perspectivas:

- 📖 Perspectiva teórica: le interesan los funcionamientos de su estructura lingüística.
- 📖 Perspectiva pedagógica: le interesa como se enseña y como se aprende.

C. ORIENTACIONES PSICOLÓGICAS Y PEDAGÓGICAS:

El estudiante no puede aprender con facilidad a leer y a escribir en otro idioma que no sea el suyo, esto provoca bloqueo en las funciones mentales de aprendizaje. En este caso provoca frustración, inseguridad, baja autoestima con respecto a su lengua materna, además no enseñar en el idioma materno puede traer resistencia, deserción, ausentismo y desinterés al aprendizaje y por ende un divorcio total entre alumno y escuela.

Las corrientes ideológicas, psicológicas, pedagógicas y lingüísticas, toman en cuenta los efectos que producen en el educando, la no-utilización de la lengua materna en su educación.

No podrían dialogar dos personas con diferente idioma. Es absurdo un aprendizaje con profesor y alumnos con distinto idioma. Ya que en el idioma materno se aprende de manera eficaz el proceso de lectura y escritura y desde el punto de vista de los Derechos Humanos toda persona tiene el derecho de educarse en su propio idioma.









En el orden pedagógico la educación bilingüe ha sido discriminada, ahora se proponen postulados democráticos para que el maestro imparta una educación para todos apegada al plurilingüismo.

La educación actual debe incorporar la tecnología moderna y emplear las nuevas normas de comunicación social lo cual implica, necesariamente una actualización de maestros, un nuevo paradigma curricular centrado en el bilingüismo.







El trato igualitario cuestiona algunas concepciones pedagógicas como las diferencias sociales y culturales en la escuela.

Deben existir programas bilingües de calidad especialmente en el altiplano del país donde la población en su mayoría es maya hablante

1. Ventajas de realizar proceso de lectura y escritura en el idioma materno:

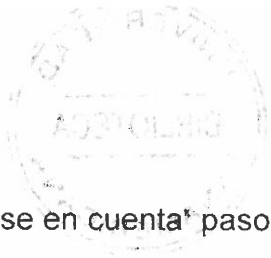
-  Se maneja un idioma no solo en el ámbito oral.
-  Se Obtienen mejores niveles de rendimiento.
-  Adquirir confianza y seguridad en los nuevos conocimientos.
-  Adquirir habilidades en la lengua materna, facilita la transferencia a la L2
-  Utiliza el contexto en que crece, el familiar y comunitario.
-  Utiliza las habilidades de comunicación para la toma de decisiones en forma individual y colectiva
-  Desarrolla mejor su cognición.
-  El que ha aprendido en su propio idioma puede leer en cualquier otro idioma que HABLE BIEN.

2. Desventajas al no enseñarse en el idioma materno:

-  Dificultad de comprensión.
-  Dificultad de comunicación
-  Bajos niveles de rendimiento.
-  Inseguridad.
-  Dificultad de comprender el significado de las palabras
-  Desventajas de la enseñanza de las habilidades lingüísticas de lectura y escritura en otro idioma: L2. Según Albizú et al.(1979) Otro código afecta las habilidades lingüísticas.

Aprendizaje de un segundo idioma : El aprendizaje de un segundo idioma es más sencillo, cuando el idioma materno ha sido fortalecido en la escuela, en las diferentes habilidades lingüísticas. Hablar, escuchar, leer y escribir; asimismo en el área de procesos de pensamiento. Para que este aprendizaje se dé, no es necesario repetir los procesos para la adquisición de la materna; los niños y niñas hacen una transferencia de habilidades de la L1 a la L2. Las destrezas de pensamiento y comunicación se adquieren una sola vez.

Para el desarrollo de competencia lingüística en la segunda lengua: Se parte de los conocimientos adquiridos por el educando en la lengua materna.



Tomándose en cuenta* pasos previos como:

1) El desarrollo de las actividades de aprestamiento y aprendizaje de lectura y escritura en la lengua propia y seguidamente el inicio del aprendizaje y uso oral de la L2, para luego darse el proceso de lectura y escritura comprensiva.

3. Ventajas de Aprender una L2:

- 📖 Uso para comunicación con otras personas de otros pueblos,
- 📖 Comprender la forma oral de la L2.
- 📖 Desarrollo del pensamiento lógico.
- 📖 Manejo de dos códigos mentales que favorecen el desarrollo intelectual del alumno.

4. Aprendizaje Informal:

Es el que se da en el seno familiar y comunitario dándose el aprendizaje de los elementos de la cultura de un pueblo por parte de sus habitantes (Inculturación) A través de narraciones y transmisión de conocimientos prácticos, medios de comunicación social.

El proceso de adquisición de una lengua se realiza de manera informal, espontáneo, desarrollándose en un ambiente natural. (Richards, 1992:6)

5. Aprendizaje Formal:

Es el que se realiza a través de un sistema organizado y gradual de enseñanza, regido por el Estado, tomando en cuenta programas, planes, horarios, etc., aplicándolo en establecimientos educativos.

Por otro lado el aprendizaje formal y consciente U idioma es asociado con la enseñanza explícita de reglas y la corrección de errores. Dependiendo de la existencia de un maestro, alumno, un programa de enseñanza previamente establecido.

Según Raymundo Velásquez: cuando la segunda lengua se aprende de manera informal surgida de la necesidad de comunicarse en el segundo idioma, los riesgos de lograr un dominio deficiente son muy altos, provocando una competencia comunicativa bastante débil, una interferencia lingüística constante y en fin una serie de características consideradas muchas veces deficiencias personales.

D. EL ROL DEL MAESTRO MONOLINGÜE Y BILINGÜE.

- ☞ Debe conocer la realidad nacional, regional y local.
- ☞ Comprender y transformar la realidad del establecimiento educativo.
- ☞ Tomar en cuenta las características y necesidades de los educandos.
- ☞ Tomar en cuenta la identidad de cada educando.
- ☞ Consolidar las culturas de los estudiantes.
- ☞ Exigir y practicar un currículo abierto y flexible, que permita adecuar el proceso de aprendizaje con el contexto lingüístico de los alumnos.
- ☞ Deben ser orientadores y facilitadores del proceso de aprendizaje.
- ☞ Trasladar a los educandos herramientas cognitivas y técnicas para formar personas que participen en el proceso de cambio a nivel local, regional nacional.
- ☞ Adaptar el currículo dependiendo las características de la población estudiantil.
- ☞ Elaborar diagnóstico, para identificar el nivel de dominio lingüístico del educando.
- ☞ Planteamiento de modelos de reorganización curricular
- ☞ Sistematización de una evaluación formativa.
- ☞ Realización de trabajo en equipo para lograr una labor interdisciplinaria.

1. "Perfil del docente de la Escuela Normal Bilingüe Intercultural ENBI

- A.** Son facilitadores de la formación de ciudadanos con visión política para la construcción de la democracia, en condiciones pluralistas, pluriculturales y multiétnicas.
- B.** Propician un ambiente democrático de enseñanza-aprendizaje, respetuoso de los derechos humanos y de la diversidad cultural, y relaciones interpersonales basados en el respeto mutuo.
- C.** Propician un ambiente estimulante para el aprendizaje, sentado en el educando y su cultura.
- D.** Facilitan el análisis crítico, la expresión de la opinión personal y la creatividad en ambos idiomas.
- E.** Promueven el desarrollo de actividades escolares y extraescolares vinculadas con temas significativos para la vida, el desarrollo, el trabajo y la cultura.
- F.** Desarrollan con sus estudiantes proyectos que mejoren la calidad de la enseñanza-aprendizaje y promuevan el desarrollo comunitario.
- G.** Aplican metodologías didácticas participativas y materiales actualizados apropiados para contextos multilingües y pluriculturales.
- H.** Promueven y facilitan espacios educativos para que los miembros de la comunidad participen compartiendo sus experiencias en el proceso educativo.

- I. Se interesan y se preocupan por su formación, actualización y superación profesional constante.
- J. Están compenetrados del proceso de Reforma Educativa.
- K. Mantienen una actitud de apertura hacia nuevas opciones educativas.
- L. Impulsan procesos de cambio.
- M. Tienen capacidad para trabajar en equipo con autoridades y miembros de la comunidad.
- N. Están orgullosos de su propia identidad cultural y respetan la identidad cultural de los demás.
- O. Tienen dominio profesional en el área del conocimiento en el cual laboran," Pág. 13, Malla Curricular para la formación de maestros de la escuela primaria bilingüe intercultural."⁹ Simón et al. 02:13

E. ENFOQUES TEÓRICOS PEDAGÓGICOS

1. Cognoscitivismo:

El cognoscitivismo propone que el cerebro posee, al igual que la computadora, o memorias y la capacidad de ejecutar procesos. Se parte que a través de los diferentes sentidos se registran los estímulos, lo que constituyen los registros sensoriales. Por ejemplo al escuchar el sonido de un objeto que ha caído al suelo verlo puede identificar de qué objeto se trata por la familiaridad de un sonido,

Los registros sensoriales siempre están activos, depende de cada persona que ponga atención o no a lo que ocurre. La atención es un elemento vital en el modelo cognoscitivistista, Este proceso permite orientar el estímulo sensorial elegido. Por ejemplo cuando un maestro (a) dice: "La siguiente instrucción es muy importante para la tarea que deben traer mañana. Ponga mucha atención.

Posteriormente a ese proceso de atención, la percepción es el proceso que permite interpretar un sonido, un sabor, un olor, un color, Etc. Para darle lugar a la transferencia de información que proviene de los registros sensoriales a la memoria de corto plazo. La percepción es la que nos dice que el sonido es agradable, el sabor es ácido, el olor es fuerte. De esta manera solo la información percibida es la que entra en la memoria de trabajo.

La memoria de trabajo también es conocida como la memoria de corto plazo, lo que significa que tiene una memoria temporal limitada en capacidad y en tiempo de almacenamiento.

⁹Cuadro 2, Pag. 14 Malla Curricular para la formación de maestros de la escuela primaria bilingüe intercultural. Versión re-sumida. Xetajuj No'J Quetzaltenango, Guatemala, marzo 2000

La memoria de corto plazo sólo puede almacenar un pequeño número de elementos de información a la vez. Lo cual depende de la edad y de la madurez de la persona. Se puede almacenar información referida a letras del alfabeto, palabras, refranes, canciones. También en esta memoria se realizan operaciones mentales, como las operaciones aritméticas. Por ello también se le llama: Memoria de trabajo.

Es necesario observar que el uso excesivo de la memoria de trabajo puede provocar en la o el alumno una sobrecarga en su capacidad de procesamiento y por lo tanto provocar dificultades en el logro del aprendizaje.

Al intentar memorizar un número telefónico, retener el costo de un objeto recordar una dirección se recurre a la repetición que constituye el proceso de volver sobre la información de voz alta o mentalmente una y otra vez.

La repetición juega un doble papel: primero, mantener la información en la memoria de trabajo por un plazo mayor a lo esperado; segundo, es la de modificar la información en la memoria a largo plazo.

Sin embargo la repetición constante de alguna información, no garantiza su almacenamiento a largo plazo. Cuando la memoria a largo plazo es la que permite almacenar una información, ésta no tiene caducidad; lo que significa que almacena para siempre y no se olvida.

1) Análisis crítico. El docente en el proceso de aprendizaje debe basarse en los fundamentos de la teoría de aprendizaje cognoscitivista, para desarrollar un aprendizaje pertinente y lograr una educación integral y de calidad. A través de experiencias previas para que desarrolle un aprendizaje significativo. Tomando en cuenta esta teoría para el desarrollo de la L 1, el aprendizaje y/o desarrollo de la L2.

a. Constructivismo:

1) Definiciones De Constructivismo:

Es una posición epistemológica (del conocimiento), una manera de explicar cómo el ser humano, a lo largo de su historia personal, va desarrollando lo que llamamos intelecto y va conformando sus conocimientos. (Víctor Larios Osorio).

Es una filosofía que indica que la realidad no es objetiva, sino que el sujeto construye su propia realidad. En educación es un paradigma que implica que el alumno construye el conocimiento al aprender (Psicología cognitiva, Cinthya Klinger).

Para el constructivismo, el conocimiento es siempre una interacción entre la nueva información que se nos presenta y lo que ya sabíamos y aprender es construir modelos para interpretar la información que recibimos. < P 6o Juan Pozo. Aprendices y maestros.)

"Para el constructivismo, el conocimiento no es una copia fiel de la realidad, sino una construcción del ser humano."

La idea central del enfoque constructivista es enseñar a pensar y actuar sobre contenidos significativos y contextualizados.

Hay que estar claros que la psicología ha brindado valiosos aportes al campo de la educación, particularmente en lo que al aprendizaje se refiere. Uno de estos aportes es el que se refiere al constructivismo.

La concepción constructivista del aprendizaje trata de resolver varios problemas entre ellos:

El reconocimiento de diferentes tipos y modalidades de aprendizaje, atendiendo de forma más integrada los componentes intelectuales, afectivos y sociales. La revalorización del papel del docente, no solamente como transmisor de conocimientos, guía o facilitador del aprendizaje, sino como un mediador del mismo.

Se alimenta de los aportes de distintas corrientes psicológicas asociadas a la psicología, tales como:

- 📖 El enfoque psicogenético piagetiano.
- 📖 La teoría de esquema cognitivo.
- 📖 La teoría Ausubeliana de la simulación y el aprendizaje significativo.
- 📖 La psicología sociocultural de Vigotsky.
- 📖 Para el constructivismo el estudiante es un sujeto cognitivo aportante, es decir que a través de las construcciones o reconstrucciones que él vaya realizando, este le permitirá brindar un aporte.

"En la perspectiva cognoscitiva (Piaget), se considera que se aprende con la intervención de factores innatos o hereditarios y de experiencia. Tomando en cuenta que las personas se desarrollan por etapas entre la niñez y la adolescencia, también se considera importante la participación activa de las personas." MINEDUC O2:10

"Para la perspectiva contextual según la teoría social-cultural Vygotsky), se aprende haciendo uso de las experiencias y de los conocimientos

previamente adquiridos. Esto permite la "construcción" de nuevos aprendizajes."

MINEDUC.02:10

La teoría Ausbeliana señala que el aprendizaje significativo se desarrolla cuando el aprendiz relaciona la nueva información con el conocimiento previo.

b. Ventajas del constructivismo.

Aporta métodos de investigación en el área de las ciencias sociales.

Genera consecuencias positivas al centrar la educación en el estudiante.

Incide en la motivación a la asistencia de los estudiantes.

Permite una constante evaluación formativa por parte de los alumnos.

c. Rol del docente en el enfoque constructivista

Constituye un organizador y mediador en el encuentro con el estudiante y el conocimiento.

Debe formarse en los planos: Conceptual, reflexivo y práctico. Por lo que el docente debe.

- 📖 Conocer la materia que ha de enseñar
- 📖 Adquirir conocimiento sobre el aprendizaje de las ciencias.
- 📖 Hacer una crítica fundamentada en la enseñanza habitual.
- 📖 Saber dinamizar las actividades dentro del proceso.
- 📖 Saber evaluar.
- 📖 Utilizar la investigación e innovación en el campo.
- 📖 Requerimiento de un trabajo más complejo.

F. MULTICULTURALIDAD

1. Orígenes de la Multiculturalidad;

Este fenómeno social y político tiene su origen en una serie de hechos y factores acontecidos en las últimas décadas de este siglo, entre los que podemos mencionar

a. Las reivindicaciones sociopolíticas de los años sesenta:

En Estados Unidos surgió un movimiento reivindicativo de la comunidad negra norteamericana para luchar contra la discriminación social y política, demandando la implantación de los derechos civiles, que les negaban como ciudadanos. Durante los años setenta, tanto homosexuales, personas

discapacitadas, tercera edad, se organizaron para reivindicar sus intereses y eliminar la discriminación.

Esto se dejó sentir también en Inglaterra, Canadá y Australia, Países Bajos, donde los grupos étnicos trataron de enfrentarse a la idea monocultural y asimilacionista que impedía desarrollar "el pluralismo sociocultural" como fundamento básico democrático.

b. El auge del factor étnico:

Los distintos grupos étnicos plantean la necesidad de ver reconocidos sus rasgos culturales diferenciales y de desarrollar satisfactoriamente su identidad, conseguida bien por ascendencia o por solidaridad, en todo caso percibido conscientemente como diferente a la de otros grupos con los que interactúan. Esta conciencia étnica, unida a la idea de pluralismo democrático de los Estados actuales es la que ha dado lugar a las reivindicaciones políticas antes mencionadas, que han ido conformando la compleja realidad multicultural de nuestros días. El factor étnico forma parte importante de las interacciones entre los distintos grupos del marco de la sociedad multicultural.

c. El fenómeno migratorio y la problemática del llamado tercer mundo.

Las duras condiciones de vida de los inmigrantes y la heterogeneidad de su origen sociocultural provocan continuos conflictos en los países de recepción que deben ser afrontados desde nuevos planteamientos sociopolíticos multiculturales, e interculturales, y suponen un reto educativo ante la diversidad cultural de las sociedades actuales. Asimismo, los países del Tercer Mundo se encuentran en un conflicto cultural interno por la colonización y posterior descolonización. Estos países tienen la ardua labor de compensar la aculturación a la que se les ha forzado, por lo que han contribuido a reafirmar su identidad cultural sin dejar de participar en el concierto mundial o sea que estos países colonizadores tienen la responsabilidad moral y política de facilitar las estructuras pertinentes para que estos países puedan desarrollarse, según su modelo, en igualdad de condiciones.

d. La Interdependencia Mundial:

La apertura de fronteras, la facilidad y rapidez en las comunicaciones y la información, y la globalización de los problemas políticos y económicos hacen cada vez más interdependientes a todos los países del mundo, lo que exige mayores y mejores relaciones interculturales.

De esta interdependencia surgen toda una serie de organismos y pactos internacionales en defensa de los Derechos Humanos (Naciones Unidas, 1948),

los Derechos Civiles y Políticos (Naciones Unidas, 1966) y en contra de las discriminaciones en la enseñanza (UNESCO, 1980), que proporcionan marcos legales internacionales para defender los derechos de todos los grupos sociales y culturales en los distintos ámbitos de la sociedad.

Esta interconexión mundial implica, desde planteamientos éticos y morales, la existencia de valores universales, como la dignidad humana, la igualdad, la solidaridad o la libertad. Que sirvan de base para la relación entre las culturas en contacto, frente a las tendencias racistas, xenófobas y discriminatorias de todo tipo, que son inmorales, tanto a nivel individual como institucional, ya que infligen dolor a quienes las padecen, por el hecho de pertenecer a otra raza, cultura, grupo social o género.

Estos factores nos hacen entender la importancia que tiene el fenómeno multicultural en el terreno educativo.

2. Fundamentos ideológicos de la multiculturalidad

Las cuatro principales corrientes ideológico-políticas, que han tratado de dar respuesta al fenómeno multicultural, son asimilacionismo, integracionismo, pluralismo interculturalismo, desde el punto de vista antropológico, social y político.

a. Asimilacionismo:

Esta ideología tuvo su mayor auge a principios de los años sesenta, ésta pretende la absorción de los diferentes grupos étnicos y culturales en una sociedad que se supone relativamente homogénea. Para esta asimilación el único criterio cultural a considerar es el de la cultura dominante; su finalidad consiste en emplear todos los mecanismos posibles para que las personas o grupos culturales minoritarios se adapten totalmente al modelo cultural dominante, ya que lo contrario supone una amenaza para la economía y la seguridad del país acogido.

Los asimilacionistas consideran que la etnicidad no es un factor fundamental de impulso de las sociedades modernizadas e industrializadas, sino de sociedad en vías de desarrollo. Para éstos, la diversidad étnica, racial y cultural, se concibe como un problema que amenaza la integridad y cohesión social que debe ser reconducida y compensada hacia planteamientos homogeneizadores, que corresponden a todos los grupos étnicos.

b. Integracionismo:

Surge como una amalgama más suave, tratando de crear una cultura común que recogiera las aportaciones de todos los grupos étnicos y culturales sin que ninguno de ellos se impusiera al resto. Con esto se

pretende mantener la coexistencia y el equilibrio entre culturas minoritarias, ofrecer lo mejor de la cultura dominante para todos.

La propuesta integracionista pretende la plena igualdad de derechos para todos los ciudadanos y trata de promover la unidad a través de la diversidad.

c.Pluralismo

Surge como rechazo a la jerarquización etnocéntrica de las culturas y de la afirmación de la diferencia cultural como positiva.

Para los defensores del pluralismo cultural la identidad étnica tiene gran importancia en las sociedades modernizadas, ya que éstas se han ido construyendo por los grupos étnicos competitivos con intereses políticos y económicos contrapuestos.

En esta corriente todas las culturas son valiosas y disfrutan del mismo estatus y validez, por lo que todos tienen el mismo derecho a desarrollarse a plenitud. Sin embargo, cada grupo cultural debe defender sus propios intereses frente a los de otros grupos.

El pluralismo corre el peligro de caer en un exagerado relativismo cultural que a la larga sigue discriminando a los grupos minoritarios, ya que los aísla en su cultura y no les facilita medios sociales e intelectuales para participar en ámbitos culturales más amplios.

d. Interculturalismo:

Es la tendencia más reciente y trata de compensar los extremismos del asimilacionismo y el pluralismo cultural, éste parte de un concepto de cultura más dinámico y cambiante que permite el intercambio y el diálogo entre los grupos culturales y su mutuo enriquecimiento.

El interculturalismo trata de poner el factor étnico y cultural en su medida justa e interconectarlo con los factores económicos, políticos, de género, de clase social, de edad, etc. Este pretende buscar elementos que unan a los distintos grupos y que permitan la comunicación y el entendimiento intercultural. Aporta un concepto de sociedad abierta en la que cada individuo o grupo de cualquier etnia, raza o cultura puedan participar en igualdad de condiciones.

e.Diferencias entre los conceptos anteriores:

Asimilacionismo: Aporta o afirma que la cultura de grupos heterogéneos, deben ser absorbidos en forma radical a una cultura mayoritaria o dominante, Esto quiere decir que se deben dejar los idiomas minoritarios y hablar el común.

Integracionismo: Esta teoría supone de una manera sutil crear una cultura común; pero aportando lo mejor de todos los grupos étnicos existentes, pretendiendo que halla un equilibrio entre las culturas minoritarias, y ofreciendo también lo mejor de la cultura mayoritaria o dominante.

Pluralismo: Afirma que los diferentes grupos étnicos tienen su propia cultura, defendiendo sus derechos e intereses políticos y económicos para mantenerse y no ser discriminados. En este sentido los idiomas se mantienen.

Interculturalismo: Es una corriente ideológica, política, económica, cultural y social que pretende eliminar la preeminencia de una cultura sobre otra, reconociendo y valorando las diferentes culturas existentes en un país, para el pleno goce de sus derechos, deberes y obligaciones dentro de un estado de igualdad de condiciones, formando una unidad en la diversidad.

3.PERSPECTIVAS TEÓRICAS DE LA MULTICULTURALIDAD

Para hablar del fenómeno multicultural hay que hacer un estudio de las principales contribuciones de la antropología, psicología, la sociología de la educación y la lingüística,

a.Perspectiva antropológica:

Previo a mencionar este tema es importante determinar los componentes del concepto cultura, por lo que es relevante distinguir entre cultura objetiva, como elemento visible y tangible de un grupo particular artefactos, vestidos, comidas, Etc. Y la cultura subjetiva: se refiere a lo menos tangible, a lo invisible, como los valores, normas de comportamiento, roles, actitudes y cosmovisiones.

El estudio de la diversidad desde la antropología nos lleva al debate sobre el relativismo cultural. La tesis relativista aboga por la valoración de todas las culturas como diferentes e igualmente válidas.

b.Perspectiva Psicológica.

La psicología se ha interesado en el fenómeno multicultural, estudiando el desarrollo cognitivo de las personas de distintas culturas. También se ha interesado en el impacto que produce el encuentro intercultural en sociedades multiculturales. Numerosos estudios han tratado de medir el ajuste emocional de los niños inmigrantes a la cultura de recepción y se han comprobado síntomas de ansiedad, depresión, desórdenes conductuales, jo auto concepto, problemas de identidad y conflictos intergeneracionales, motivados por la situación de estrés que supone el abandono de los valores

culturales propios y a menudo el rechazo que sienten como miembros de la nueva cultura. Por lo que es importante en la escuela facilitar el equilibrio emocional en todos los alumnos y que se fomenten las actitudes de tolerancia a la ambigüedad y se valore la diversidad.

c. Perspectiva sociológica:

Dentro de esta perspectiva existen tres aspectos fundamentales para abordar la educación multicultural e intercultural:

El primero corresponde a la inclusión de teorías culturales sobre la desigualdad en la escolarización, que se han añadido al clásico análisis de conflicto de clases. De esta manera la corriente neo-marxista incorpora la desigualdad racial y sexual a la crítica de la estratificación social en las sociedades capitalistas y consideran el racismo y el sexismo, junto al clasismo, como formas de explotación y alienación institucional.

Otra contribución importante de la teoría crítica es la insistencia en la necesidad de una conciencia histórica que permita conocer las conexiones entre los grupos que ostentan el poder y la cultura que se ha seleccionado y distribuido en las escuelas.

El tercer aspecto es el concepto conflicto, ya que éste explica los cambios y revoluciones sociales y científicos en la historia y pueden servir para la creación de nuevos valores e instituciones lo que permite salir del determinismo social.

d. Perspectiva Lingüística:

El lenguaje forma parte importante de la cultura, ya que sirve de medio de comunicación interpersonal y porque cada lengua expresa los valores, significados y cosmovisiones del grupo que la habla.

Entre dos grupos culturales que conviven, el rasgo diferenciador que se evidencia es el idioma, de tal modo, que es urgente generar la capacidad de los individuos de funcionar en ambas lenguas, es decir, ser bilingües.

Existen dos tipos de bilingüismo: "Bilingüismo aditivo", según el cual se compagina la lengua propia o primera con la segunda.". "El bilingüismo sustractivo" que significa abandonar la primera lengua para "sumergirse en la segunda. La forma aditiva favorece el desarrollo equilibrado de ambas lenguas, enriquece las estrategias cognitivas y forma el auto concepto, aumentando la autoestima, mientras que la forma sustractiva deja desprotegido al sujeto.

4. Multiculturalidad y Educación

Según Carlos Jiménez: Los aportes de la multiculturalidad son evidentes en cuanto a propagar un mayor respeto de las culturas y los pueblos, reformar la escuela, potenciar la lucha contra el racismo y la discriminación, ir adecuando las instituciones del Estado a su contexto pluricultural y multilingüe.

a. Concepto de interculturalidad:

En el proyecto Q'anil B, la interculturalidad se entiende como:

"Un planteamiento pluralista sobre las relaciones humanas que deberían haber entre actores culturalmente diferenciados en el contexto del Estado democrático y participativo y de la Nación pluricultural, multilingüe y multiétnica." Carlos Jiménez Guía -sobre Interculturalidad Pág. 26

b. Educación Intercultural.

Las poblaciones indígenas han exigido su derecho a la educación, donde demandan el acceso a la educación y de la inclusión de la población indígena en el servicio educativo, lo cual ha llevado a situaciones delicadas y violentas.

En respuesta a estas demandas, surgió lo que se conoce como educación bilingüe de transición, la cual reconoce el carácter diferenciado de los idiomas indígenas, al menos para facilitar la apropiación de un idioma europeo. Los contenidos, curriculares seguían siendo los mismos y no reconocían el hecho de que los educandos indígenas provenían de historias, tradiciones diferenciadas. Bajo esta orientación en las décadas de los sesenta y los setenta se desarrollaron importantes proyectos de educación bilingüe en Bolivia, Ecuador, Guatemala, Perú y Argentina, en la década de los setenta surge la educación bilingüe de mantenimiento y desarrollo, enfoque educativo dirigido a consolidar el manejo de la lengua materna de los educandos a la vez que se propicia el aprendizaje de la segunda lengua.

A mediados de los años setenta la necesidad de trascender el plano lingüístico y de modificar los planes y programas de estudio, conllevó a una modificación sustancial del currículo escolar, de modo que, se tomaron en cuenta los saberes, conocimientos, historias y valores tradicionales. A fin de responder a las necesidades básicas de aprendizaje y acercar más la escuela a la comunidad y a la vida de los sujetos a los que se pretende servir, de esta forma la educación comenzó a autodefinirse como educación bilingüe intercultural o educación intercultural bilingüe.

c. Modelos de educación

TIPO DE PROGRAMA	LENGUA MATERNA DE LOS ALUMNOS	LENGUAJE DE ENSEÑANZA	OBJETIVO SOCIAL Y EDUCATIVO	OBJETIVO EN RESULTADO LINGÜÍSTICO
SUMERSION	Lengua Minoritaria	Lengua mayoritaria	Asimilación	Monolingüismo en lengua Mayoritaria
TRANSITORIO	Lengua Minoritaria	Pasa de Lengua minoritaria a mayoritaria	Asimilación	Monolingüismo relativo
INMERSIÓN	Lengua mayoritaria	Bilingüe, con importancia inicial en L2	Pluralismo y Mejora	Bilingüismo y biliteracidad
MANTENIMIENTO	Lengua mayoritaria	Bilingüe, con peso en lengua materna	Mantenimiento pluralismo y Mejora	Bilingüismo y biliteracidad

En el modelo de Sumersión, los niños cuya lengua es la minoritaria, son sumergidos en un ámbito escolar en donde la enseñanza se imparte totalmente en lengua mayoritaria- castellano en el Perú e inglés en Los Estados Unidos El propósito de este modelo es la asimilación de estos habitantes a la sociedad mayor, en búsqueda de una homogeneización cultural. Este modelo da lugar a sentimientos de minusvalía entre los alumnos, pues ven que su lengua y su cultura son excluidas de la escuela. El resultado lingüístico es el abandono de la lengua materna, se produce un bilingüismo a favor de la lengua mayoritaria.

Los programas de enseñanza bilingüe transitorios también persiguen fines sociales de asimilación, ésta permite usar la lengua materna minoritaria pero sólo hasta que los niños adquieran suficiente competencia en la lengua mayoritaria y puedan estudiar en ella. Este modelo no favorece la igualdad de oportunidades que el sistema declara propiciar mediante esta forma de enseñanza bilingüe, pues los alumnos ven vulnerada su identidad personal y cultural.

El modelo de inmersión tuvo su origen en San Lambert, Canadá, que consistió en enseñar en una segunda lengua (francés en Canadá) a alumnos cuya lengua materna es la mayoritaria y goza de prestigio (inglés en Canadá).

El cuarto modelo es el de mantenimiento de lengua minoritaria, consistente en enseñar a los alumnos de una minoría lingüística en su lengua materna minoritaria y en la lengua mayoritaria, no siempre dándole a esta última un tratamiento de segunda lengua. Uno de los argumentos favorables es que una lengua minoritaria se pierde fácilmente y una mayoritaria se gana también fácilmente, por lo tanto, si el objetivo es lograr el bilingüismo y la bilingüidad, la lengua y la cultura originarias -en situación minoritaria- deben ser incluidas en el currículo escolar, en coherencia con los objetivos sociales y educativos que se persiguen, para preservar la cultura originaria y una sociedad plural.

d. Formación docente en educación bilingüe intercultural

La heterogeneidad y diversidad implican una gran variedad del contenido curricular y de la calidad de profesores.

En Guatemala, conforme a los Acuerdos de Paz existen políticas orientadas a desarrollar el bilingüismo a través del rescate, mantenimiento y desarrollo de la lengua materna en la escuela, como medio de comunicación, de producción lingüística y pedagógica. También se establece una política de identidad e interculturalidad sustentada en los derechos del pueblo Maya.

El diseño de la Reforma Educativa de (Guatemala, busca la transformación de la educación para responder a las necesidades y demandas de la realidad multicultural y pluriétnica del país.

Formación Docente en Educación Bilingüe Intercultural y su relación con el proceso de Modernización de la Formación Docente.

A. Con el Currículum: La formación docente en educación bilingüe intercultural debe incluir la elaboración de estrategias de adaptación a las particularidades regionales, (lingüísticas, culturales) y de diseño de metodologías y elaboración de materiales orientados en el contexto lingüístico y cultural de los niños.

Este debe reflejarse en el método y didáctica en lengua materna (cuándo ésta no es el castellano) y castellano como segunda lengua, tanto para el formador como para el alumno docente, así también el tratamiento de los contenidos de las diferentes áreas (comunicación integral, sociedad, matemática, educación y ecosistema) , en la investigación-acción durante la práctica docente y en el trabajo de aula.

B. Con la Enseñanza de Lenguas: El uso de la lengua es importante no solo como instrumento para la comunicación, sino como instrumento para la reflexión y Construcción del conocimiento.

En la enseñanza de una segunda lengua, se debe tomar en cuenta una relación comparativa con la lengua materna, haciendo énfasis en que las estructuras son diferentes. Los niños y niñas transfieren sin reflexionar la estructura de su lengua materna al uso de una segunda lengua. Estas interferencias deben ser reconocidas durante la enseñanza de una segunda lengua; esto vendría a apoyar el buen manejo de ambas lenguas.

C. Con la Interculturalidad: La interculturalidad es un eje transversal en todos los niveles del sistema educativo. Partiendo de la diversidad cultural, no es una barrera, sino una ventaja común y su práctica es indispensable con toda la sociedad. En el desarrollo curricular de la formación docente en educación bilingüe intercultural el enfoque intercultural debe fluir en todas las actividades de la formación y capacitación y ser asumida por los alumnos en su práctica docente.

La interculturalidad, es la esencia de un modelo pedagógico que responde a las condiciones sociales y culturales de una sociedad pluricultural. La práctica de la interculturalidad no solo es cuestión de los pueblos indígenas, sino debe comprender a todos los sectores de la sociedad.

D. Con la Práctica y la Investigación: Según la propuesta de la Modernización de la Formación Docente, en el perfil del egresado, se incluye "que el futuro maestro, como facilitador del aprendizaje, tiene que diversificar el currículo y planificar, organizar, ejecutar y evaluar situaciones significativas del aprendizaje a partir de las características etnolingüísticas de los niños, de su cosmovisión, experiencias y potencialidades. Como investigador tiene que respetar el pensamiento divergente y valorar la interculturalidad..." Lozano. O1: 17.

III. MARCO METODOLÓGICO

A. MÉTODO DE LA INVESTIGACIÓN:

El presente estudio utiliza el MÉTODO DESCRIPTIVO, el cual se caracteriza por especificar las propiedades, las características y rasgos importantes de cualquier fenómeno que se analice.

Los estudios descriptivos miden, evalúan o recolectan datos sobre diversos aspectos, dimensiones o componentes U fenómeno a investigar Desde el punto de vista científico, describir es, recolectar datos (para los investigadores cuantitativos, medir, y para los cualitativos, recolectar información). Esto es, en un estudio descriptivo se selecciona una serie de cuestiones y se mide o recolecta información sobre cada una de ellas, para así (vélgase la redundancia) describir lo que se investiga.

Respecto al método se definen los siguientes pasos metodológicos de la investigación:

1. Observación de la conducta pedagógica, y organizacional

Objetivo: Recabar Información para sistematizar la problemática y determinar los factores que inciden en el desarrollo de) bilingüismo y sus posibles causas.

Escenarios	Referentes	Instrumentos
Clases Actividades educativas Actividades cotidianas (recreo) Estructura Organizacional	Comunicación entre docentes, entre alumnos, entre docentes y alumnos. Tiempo, metodología y propósito de uso de la lengua materna en clases.	Encuestas Registros Aneecdóticos observaciones

2. Entrevistas de opinión.

Objetivo: Complementar la información anterior y establecer las posibilidades de cambio (propuesta) desde la visión de las personas que protagonizan la carrera.

Escenarios	Referentes	Instrumentos
Individual, en momentos y lugares oportunos	Docentes, director, subdirector y estudiantes	Conversaciones informales.

3. Diagnóstico del desarrollo lingüístico

Objetivo: Determinar el dominio del nivel lingüístico en el idioma K'iche' en los estudiantes de la carrera.

Escenarios	Referentes	Instrumentos
Aplicación colectiva de la prueba individual	Estudiantes de cuarto Grado. Para verificar el desarrollo logrado en su idioma	Prueba escrita

4. Taller participativo

Objetivo: Unificar y acordar las posibles formas de mejoramiento (complementar la propuesta), a partir de la presentación de una propuesta.

Escenarios	Referentes	Instrumentos
Salón de la Escuela Normal	Director, Docentes, Representantes estudiantes,	Exposición

B. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

A la Escuela Normal Rural de Occidente «Guillermo Ovando Arriola» con sede en la Ciudad de Totonicapán, en su jornada matutina, ingresan al ciclo diversificado, regularmente alumnos provenientes de diferentes regiones del país y en su mayoría, del departamento de Totonicapán, estos, con características lingüísticas muy diversas, los cuales son atendidos dándoles énfasis según el pénsil de estudios de la carrera de Magisterio de Educación Primaria Bilingüe Intercultural, al idioma K'iche'. Situación que favorece a los estudiantes que dominan el idioma K'iche' no así a los que dominan otro idioma materno.

De acuerdo a la matrícula escolar del ciclo lectivo 2003 de cuarto grado de la carrera de Magisterio de Educación Primaria Bilingüe Intercultural obtuvimos un total de 184 alumnos inscritos, de los cuales 68 son monolingües castellanohablantes; 109 Bilingües K'iche'-Español; 2 Bilingües otro idioma Maya español (Tzutujil, Kakchike1, Akateko).

Con respecto a los docentes que atienden el grado antes mencionado presentan las siguientes características: 4 docentes Bilingües K'iche'-Español; 11 docentes monolingües castellanohablantes, los cuales hacen un total de 15 docentes. Actualmente, debido al requerimiento del programa, los docentes monolingües están recibiendo un curso de idioma K'iche'

Dicha diversidad, y la falta de una política adecuada, no permite el desarrollo de las habilidades lingüísticas situación que difiere entre el perfil de egreso y la demanda social del nuevo profesional

Por lo que se plantea el problema de la siguiente manera:

¿Existe escaso desarrollo del bilingüismo, en detrimento de la lengua K'iche' como consecuencia de la diversidad en aulas lingüísticamente heterogéneas?

C. PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN

- 1 ¿Cuáles serán los factores organizacionales, técnicos y pedagógicos que inciden en que los estudiantes no desarrollen satisfactoriamente a cuatro habilidades lingüísticas en su idioma materno?
- 2 ¿Cómo podrá atenderse académicamente a los grupos de estudiantes que hablan distintos idiomas mayas entre sí, para que desarrollen las cuatro habilidades lingüísticas de su propio idioma?
- 3 ¿Cómo resolver el problema del detrimento del bilingüismo y la diversidad en la acreditación profesional?

D. OBJETIVOS

1. General

Mejorar las competencias lingüísticas de la L1 y L2 de los estudiantes de la carrera de maestros de educación Bilingüe Intercultural, mediante la implementación de una política lingüística a nivel institucional, que permita desarrollar el Bilingüismo a partir de la propia lengua materna de cada estudiante.

2. Especifico

- 1) Determinar los factores organizacionales y pedagógicos que afectan el logro de una competencia lingüística.
- 2) Contribuir a desarrollar en el estudiante un bilingüismo aditivo y equitativo, promoviendo el uso de las dos lenguas, como eje transversal en el currículo educativo, mediante una política lingüística y una metodología comunicativa funcional.
- 3) Establecer una modalidad para acreditar profesionalmente a los estudiantes egresados en las especialidades de maestros bilingües interculturales y en interculturalidad, de acuerdo a los idiomas maternos de origen que hablan y el dominio que hayan alcanzado en la segunda lengua.

E. HIPÓTESIS

Escaso desarrollo del bilingüismo, con detrimento de la lengua k'iche', por la diversidad en aulas lingüísticas ente heterogéneas.

F. VARIABLES DEL ESTUDIO

1. Escaso desarrollo del bilingüismo en detrimento de la lengua k'iche'.
2. La diversidad en aulas lingüísticamente heterogéneas.

a. Conceptualización de variables.

1) Bilingüismo.

Es la coexistencia de dos lenguas en un mismo país. S nivel de bilingüismo español-maya varía de una región a otra del país. El bilingüismo es mayor entre los hombres que entre las mujeres, y mas presente entre los jóvenes que entre lis adultos. El bilingüismo en el departamento de Totonicapán se desarrolla en)os idiomas k'iche' y castellano.

2) Diversidad

Diferencias o variedad de culturas, idiomas y etnias de un país. Es importante mencionar que la nación guatemalteca es multiétnica, pluricultural y multilingüe, y que lo pueblos maya, ladino, xinka y garífuna conforman un nación caracterizada a lo largo de la historia por la diversidad cultural lingüística

G. POBLACIÓN Y MUESTRA

La población M estudio la conformarán los estudiantes y el personal docente de cuarto grado de la carrera de Magisterio de Educación Primaria Bilingüe Intercultural, incluyendo al director y sub-director del establecimiento.

El estudio se realizó a través de una muestra probabilística estratificada en forma aleatoria al 30% de la población de estudiantes. Asimismo se realizó el estudio a la población total de maestros.

En cuanto a los estudiantes se organizó la aplicación de los diferentes instrumentos de la manera siguiente:

- ☐ Observación en clase: Todos los estudiantes de cuarto grado de magisterio por un lapso de 30 minutos.
- ☐ Aplicación de una prueba diagnóstica lingüística al 30 % de la población escolar de cada una de las 4 secciones, a estudiantes monolingües y bilingües para determinar el grado de avance U aprendizaje y desarrollo del idioma K'iche'.

- ☐ Aplicación de encuesta a docentes que imparten el curso de idioma K'iche' y a los docentes que imparten otros cursos de cuarto grado.
- ☐ Aplicación de una prueba diagnóstica para determinar el uso del idioma k'iche' en sus diferentes actividades diarias.

H. INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN,

Los instrumentos de investigación utilizados fueron: la observación ENCUESTA", Y "PRUEBAS LINGÜÍSTICAS". Las encuestas se aplicaron a:

- ☐ Docentes que imparten el idioma k'iche'
- ☐ Docentes monolingües
- ☐ Estudiantes de cuarto magisterio bilingüe.

Las pruebas lingüísticas se efectuaron a:

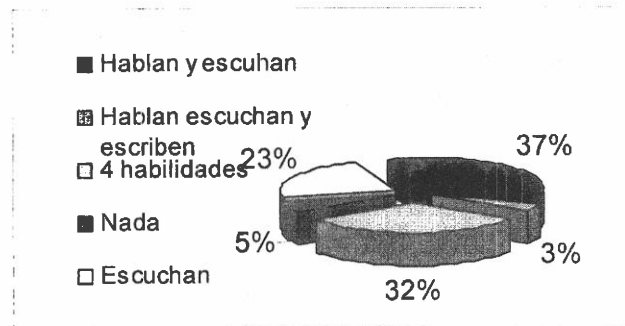
- ☐ Alumnos Bilingües K'iche'-Castellano
- ☐ Alumnos Bilingües Castellano- otro idioma maya.
- ☐ Alumnos Monolingües Castellanohablantes.

I. PRESENTACIÓN DE RESULTADOS

1. Presentación de graficas.

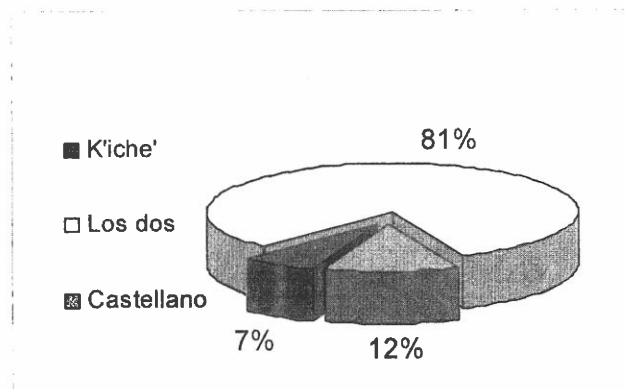
a. Encuesta para alumnos

Pregunta 1: ¿Cuál es el nivel de dominio del idioma k'iche'?



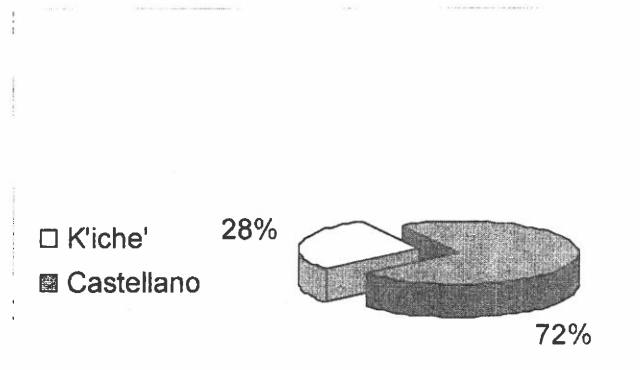
La mayoría de estudiantes de 4º. Magisterio no dominan las cuatro habilidades lingüísticas del idioma k'iche', únicamente el hablar y escuchar.

Pregunta 2: ¿En que idioma o idiomas reciben clases de idioma k'iche'?



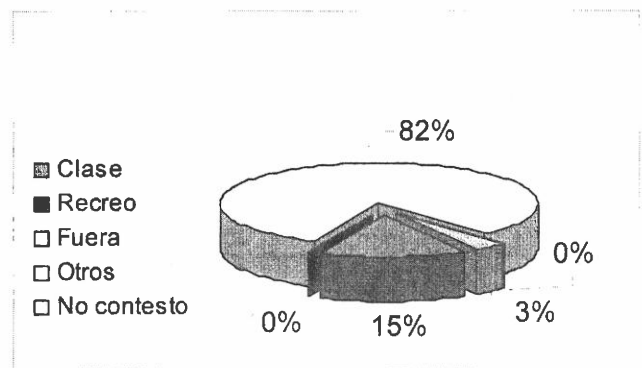
El resultado nos indica que no se está cumpliendo con los parámetros establecidos en el pènsum de estudios para el desarrollo del idioma K'iche'.

Pregunta 3: Si la clase de idioma k'iche' se desarrolla en los dos idiomas ¿Cuál de los dos se usa más?



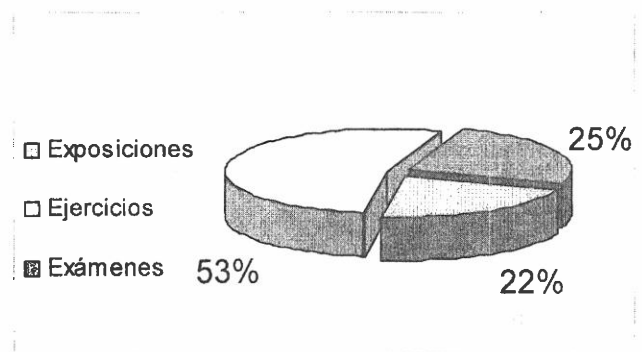
El porcentaje obtenido indica que la clase de idioma k'iche' no se desarrolla conforme a los establecidos en el pènsum de estudios.

Pregunta 4: ¿En que actividades/relaciones cotidianas utiliza más el idioma k'iche'?



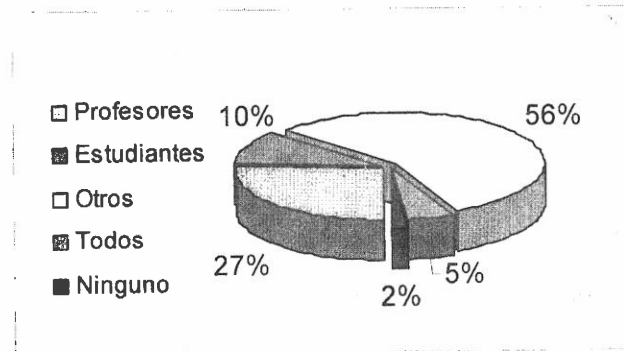
Con el resultado obtenido nos podemos dar cuenta que en el establecimiento no existen actividades que apoyen el desarrollo del idioma K'iche'.

Pregunta 5: ¿En que actividades de aprendizaje es obligado utilizar en forma escrita u oral el K'iche'?



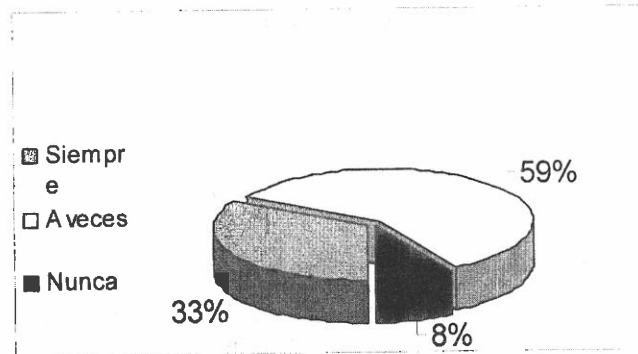
Más del 50% de estudiantes indican que dentro de las actividades de aprendizaje utilizan más la escritura.

Pregunta 6: ¿Con quien o quienes utiliza más el Idioma K'iche'?



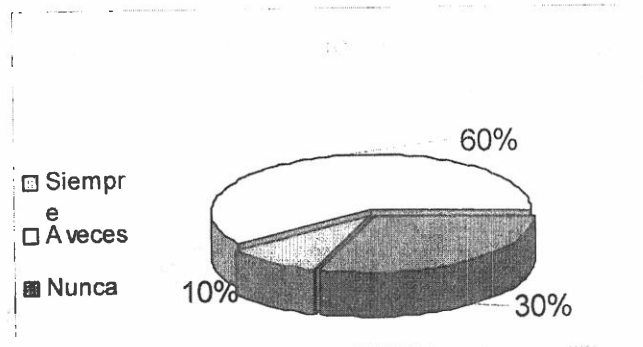
La mayoría de estudiantes utiliza su idioma materno fuera de la (escuela familia, comunidad)

Pregunta 7: ¿Con qué frecuencia se comunica en k'iche' con su profesor de idioma maya?



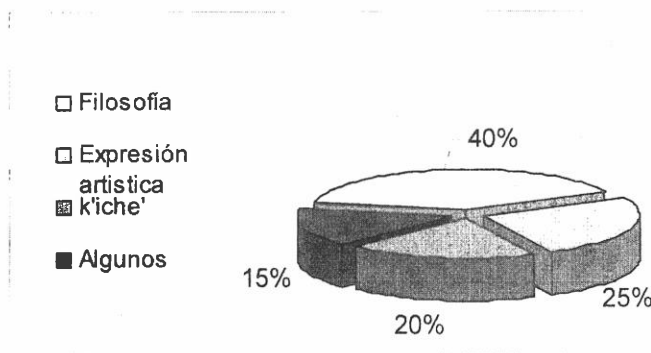
La mayoría responde que se comunica ocasionalmente con su profesor de idioma maya en el periodo de clases, por que es el único momento que hablan un determinado porcentaje, debido a que es un grupo heterogéneo.

Pregunta 8: ¿Con que frecuencia usted en k'iche' con su compañeros estudiantes?



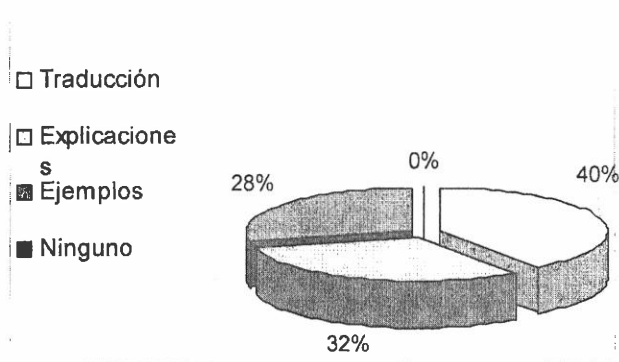
Esta grafica es un indicador que los alumnos en sus relaciones sociales escolares utilizan esporádicamente el k'iche', por las diferencias lingüísticos dentro de los mismos.

Pregunta 9: ¿En que otros cursos utilizan el idioma k'iche'?



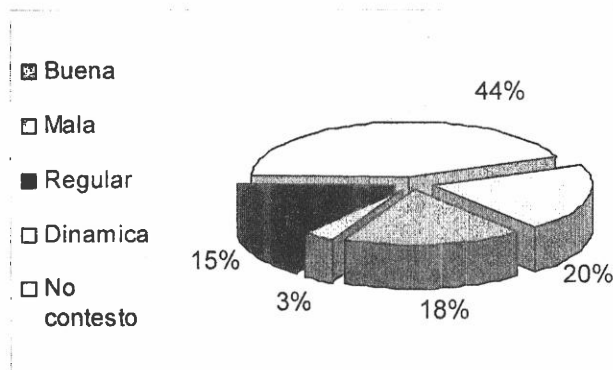
Según el resultado, además del curso de K'iche', este se utiliza en porcentajes mínimos en otros cursos.

Pregunta 10: Si en otros cursos utilizan el idioma k'iche' ¿Para qué lo usan?



Los alumnos de 4º. Magisterio utilizan el k'iche', en los otros cursos para desarrollar las habilidades de escritura y audición.

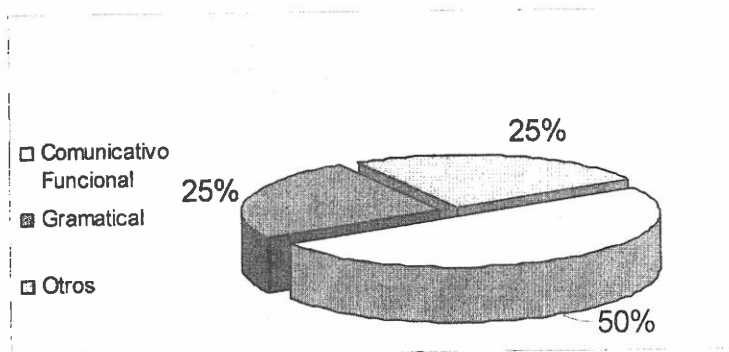
Pregunta 11: ¿Describa como es la enseñanza del idioma materno en la clase de k'iche'?



Los alumnos de 4º. Magisterio no dieron respuesta a la interrogante planteada, sin embargo, le dieron calificativos diferentes.

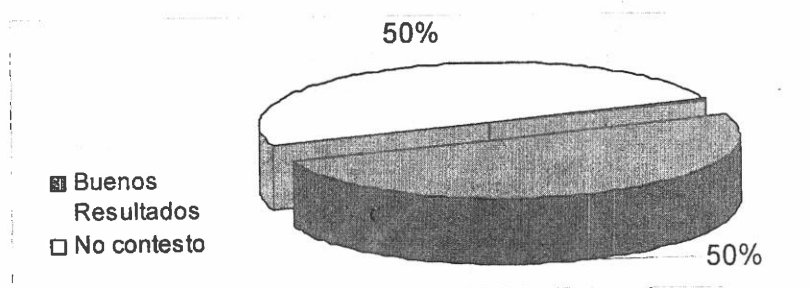
b. Encuesta para docentes que imparten el curso de idioma K'iche'

Pregunta 1: ¿Qué enfoque utiliza en la metodología para el desarrollo del idioma k'iche'?



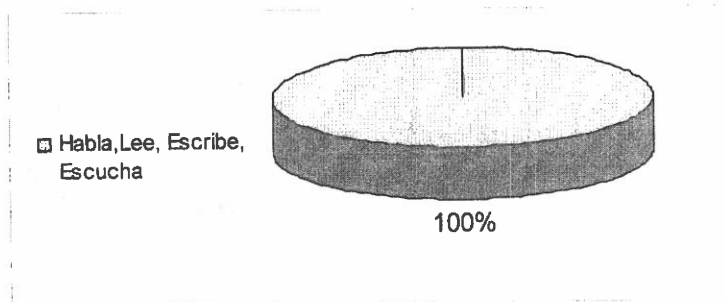
Aunque el resultado es favorable, el método comunicativo funcional no es correctamente aplicado.

Pregunta 2: ¿Que resultados le han dado los métodos aplicados?



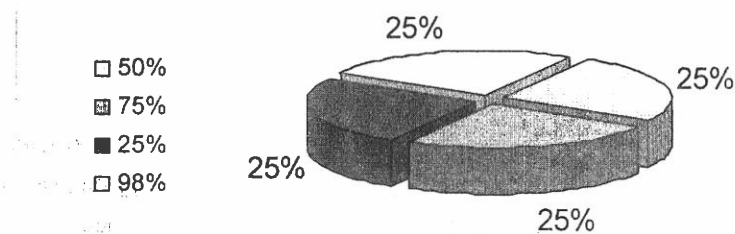
Según el resultado obtenido se refiere que existe desconocimiento de metodología específica para impartir el curso de K'iche'.

Pregunta 3: ¿Cual es el nivel que usted posee de las 4 habilidades lingüísticas del idioma K'iche'?



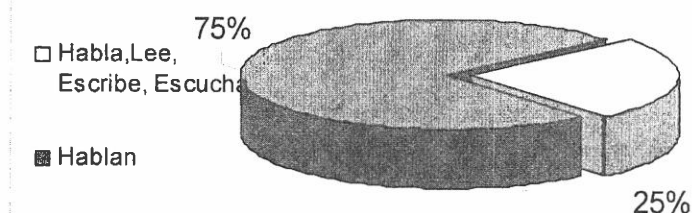
Los docentes que imparten el curso de K'iche', dominan las cuatro habilidades lingüísticas (Escuchar, hablar, leer y escribir).

Pregunta 4: ¿Que porcentaje aproximado utiliza el idioma maya en el desarrollo de su curso, en un periodo de clase?



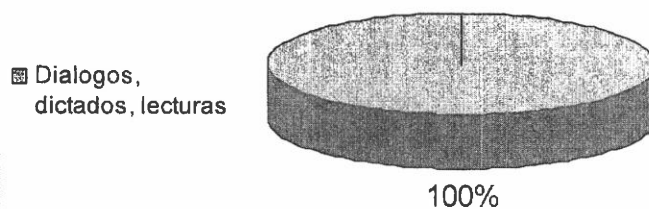
Los docentes que imparten el curso de idioma K'iche' no utilizan el idioma en un 100% como lo exige el p nsum.

Pregunta 5: ¿Cual de las cuatro habilidades ling isticas utiliza más en el uso en el idioma K'iche'?



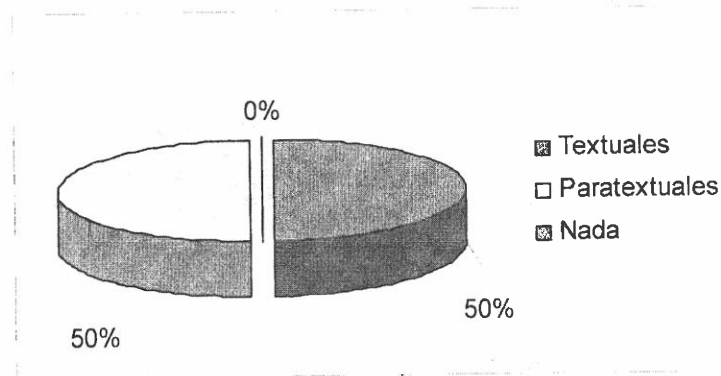
Los docentes que imparten el curso K'iche' utilizan la habilidad oral para impartir sus clases, lo cual es positivo para el desarrollo del idioma.

Pregunta 6: Didácticamente que hace usted para que los estudiantes utilicen el idioma K'iche'?



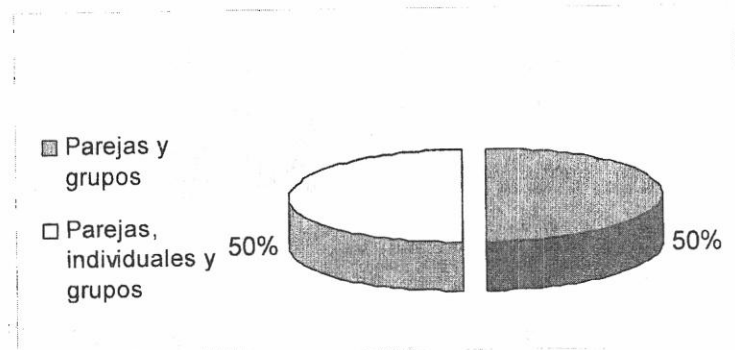
Se deduce que los docentes aplican momentos didácticos del método comunicativo funcional.

Pregunta 7: ¿Que materiales didácticos utiliza para e desarrollo del idioma k'iche'?



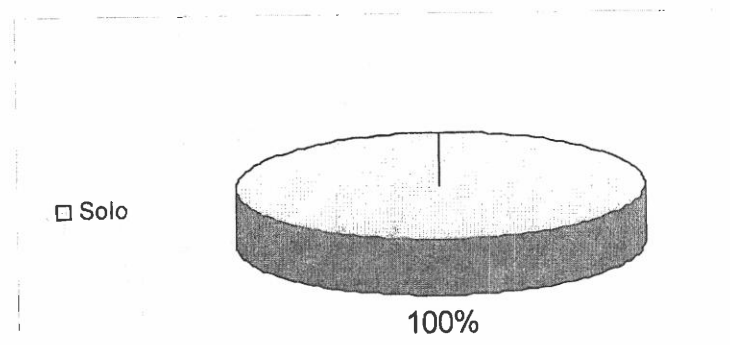
El uso del material didáctico está siendo aplicado en forma parcial, lo cual no favorece didácticamente el aprendizaje.

Pregunta 8: ¿Que técnicas y forma utiliza para el desarrollo del idioma k'iche'?



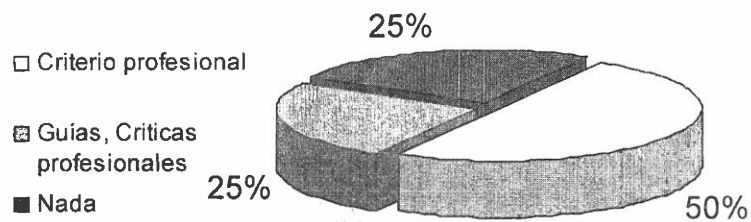
Según los resultados obtenidos no existe diversidad en la utilización de técnicas para el aprendizaje del idioma K'iche'.

Pregunta 9: ¿El curso de L1 lo planifica usted solo o con otras personas?



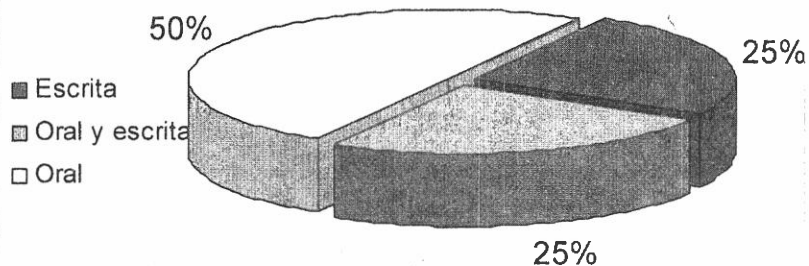
Según porcentaje obtenidos, no existe unificación de criterios en la planificación del curso

Pregunta 10: La planificación del curso la hace con base en:



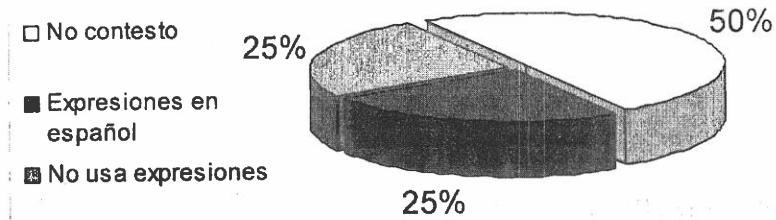
Según los resultados obtenidos se manifiesta el individualismo en la planificación del curso.

Pregunta 11: ¿Como evalúa L1?



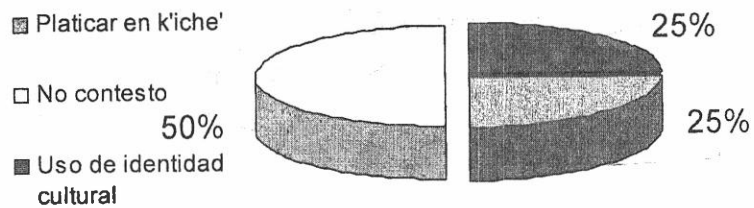
La evaluación que aplican los docentes para L1 K'iche' se basa en lo oral y escrito, denotando que no existe al igual que en la planificación, un criterio unificado.

Pregunta 12: ¿El uso de la lengua maya se hace recurriendo a vocablos y/o expresiones en español?



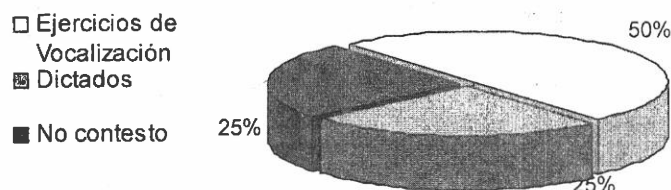
Según los resultados, para el aprendizaje del idioma K'iche' los docentes se auxilian con expresiones en español.

Pregunta 13: ¿Qué estrategias y materiales/ documentos utiliza para promover la ampliación/ enriquecimiento del vocabulario L1, en los estudiantes?



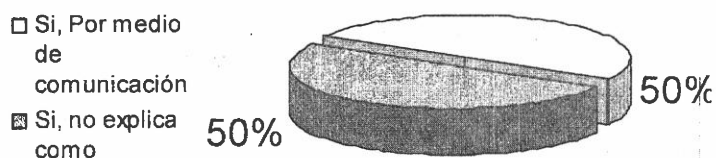
Los docentes que imparte el curso de K'iche' no utilizan estrategias para promover y enriquecer el vocabulario de los docentes.

Pregunta 14: ¿Qué estrategias/técnicas utiliza para superar las dificultades de la L1, que presentan los estudiantes?



El 50% de los docentes que imparten el curso de K'iche' utilizan estrategias adecuadas para desarrollar la habilidad de hablar, entretanto el 25%, usa estrategia para el desarrollo de la escritura y el otro tanto por ciento no contestó, demostrándose que dichas estrategias no son planificadas ni se usan criterios unificados para desarrollarlas.

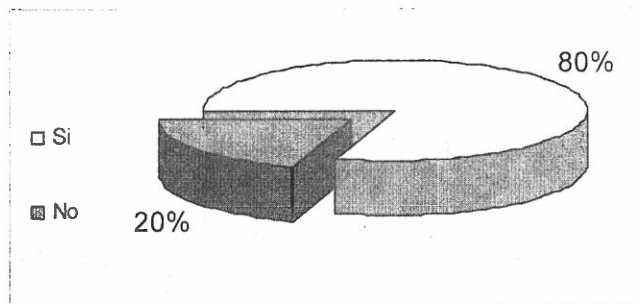
Pregunta 15: ¿El desarrollo de la lengua maya esta vinculada con conocimiento, valores y principios de la cultura?



El total de docentes que imparten el curso del K'iche' sí vinculan el idioma con la cultura, sin embargo, no indican aspectos específicos que lo demuestren palpablemente.

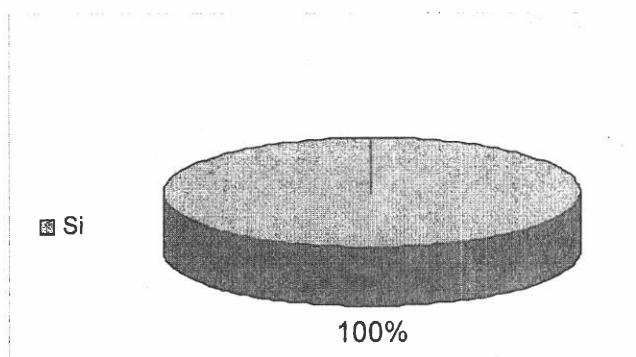
c. Encuesta para docentes que imparten otros cursos

Pregunta 1: ¿Conoce usted el idioma materno que dominan los estudiantes de 4o. magisterio?



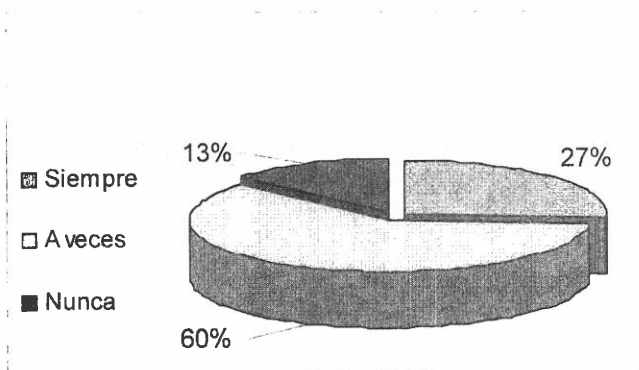
Los docentes de cuarto magisterio desconocen que además del idioma K'iche' existen los idiomas, Akateko, Tzutuhil y Kakchikel como lengua materna de algunos alumnos.

Pregunta 2: ¿Permite usted que los alumnos se comuniquen en el idioma materno durante su clase?



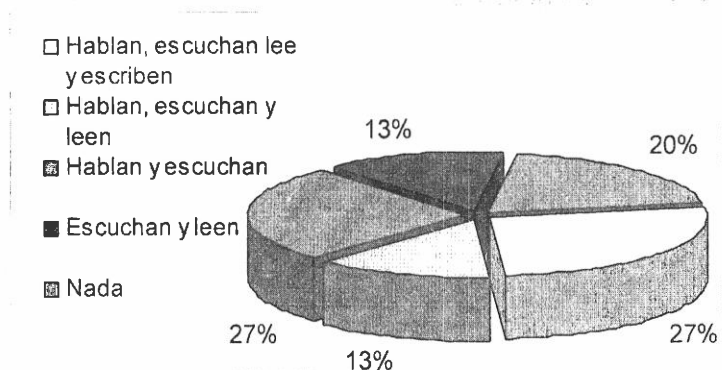
Como forma positiva, a los estudiantes se les permite comunicarse en su idioma materno en los diferentes periodos de clases.

Pregunta 3: ¿Utiliza usted estrategias para promover el desarrollo del L1 en los estudiantes?



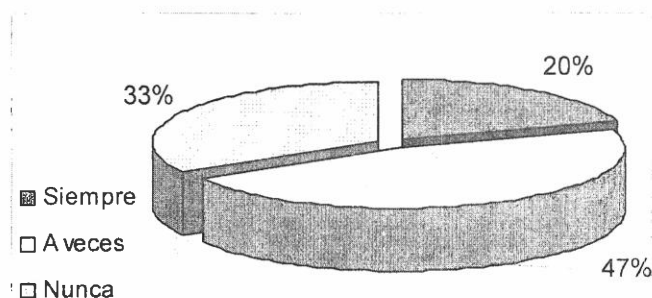
La aplicabilidad de estrategias de L1, no representa lo ideal para promover el desarrollo del mismo.

Pregunta 4: ¿Cuál es el nivel del dominio del idioma k'iche'?



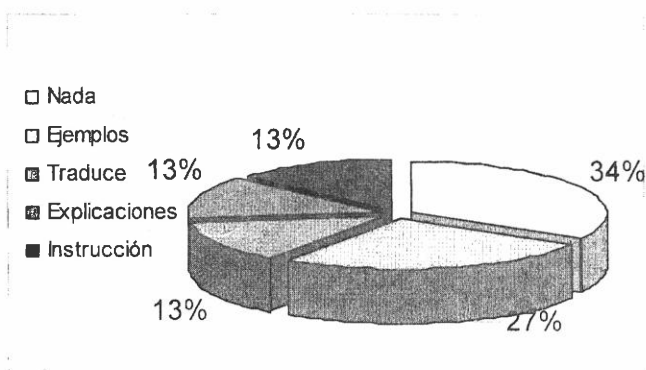
El nivel de dominio del idioma K'iche' de los docentes de cuarto magisterio no representa un porcentaje adecuado que permita un mejor desenvolvimiento como docente de una escuela bilingüe.

Pregunta 5: ¿Con que frecuencia utiliza usted el idioma k'iche' para desarrollar las clases?



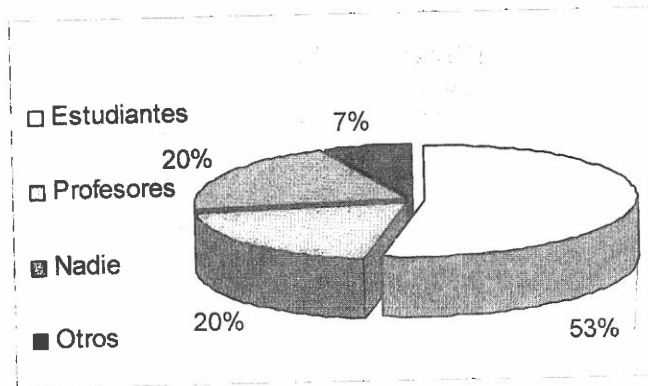
Según el resultado obtenido, no se cumple con el porcentaje determinado por el pènsum de estudios de la carrera bilingüe intercultural.

Pregunta 6: Si utiliza el idioma k'iche' ¿para que lo usa?



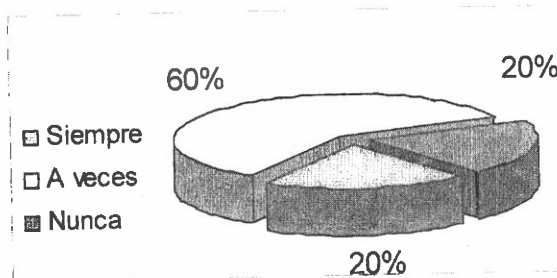
El resultado nos indica que la mayoría de los docentes utilizan ocasionalmente el idioma K'iche' durante el proceso.

Pregunta 7: ¿Con quien o quienes se comunica más en idioma k'iche'?



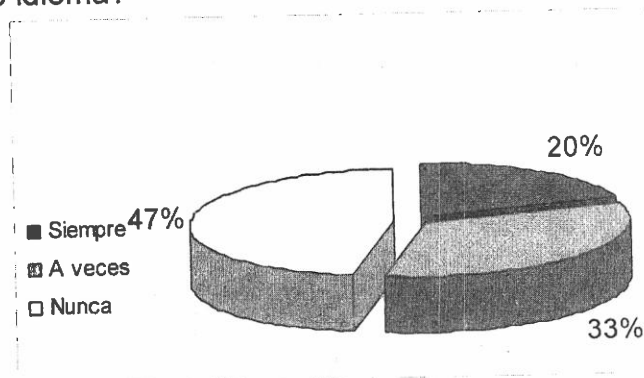
La mayoría de los docentes se comunican regularmente con los estudiantes en idioma K'iche'.

Pregunta 8: ¿Con que frecuencia se comunica en idioma k'iche'?



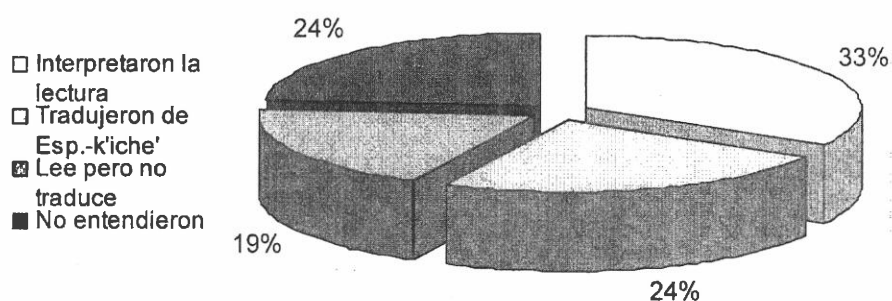
La mayoría de los docentes utiliza ocasionalmente el idioma K'iche' pero sin ningún didáctico preestablecido.

Pregunta 9: ¿Con que frecuencia se comunica usted con otros profesores que hablan el mismo idioma?



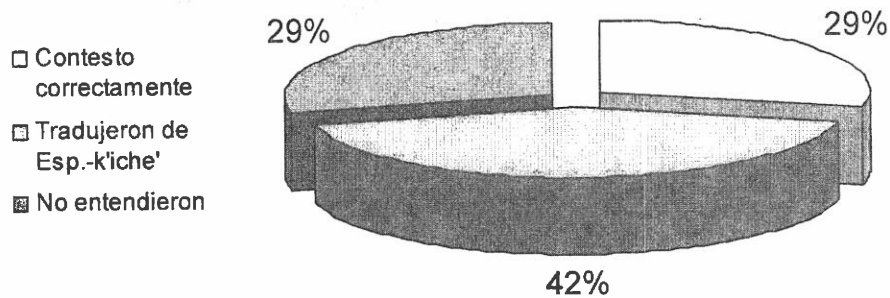
El resultado obtenido demuestra que un tanto menos de la mitad de docentes no se comunican en idioma materno, lo cual no permite un ambiente propicio para el desarrollo de un proceso bilingüe que beneficie a la comunidad educativa.

d. Prueba realizada a estudiantes castellano-hablantes



Los alumnos que están clasificados como monolingües es un porcentaje considerable demostró a través de la investigación que poseen la habilidad oral y de lectura, porque entendieron el contenido del texto.

e. Prueba realizada a estudiantes bilingües castellano-otro idioma maya



Dentro del grupo de estudiantes de otro idioma maya se detecto que la mayoría intento traducir del español al K'iche', sin embargo existe un porcentaje que no domina el idioma K'iche'.

2. Interpretación general de resultados

El análisis de la investigación que se llevó cabo sobre: LA DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA Y SU INCIDENCIA EN EL DESARROLLO DEL BILINGÜISMO EN LA FORMACIÓN DEL MAESTRO Y LA MAESTRA DE EDUCACIÓN PRIMARIA BILINGÜE INTERCULTURAL EN LA ENRO DE TOTONICAPÁN, comprobó que existe diversidad lingüística en la población estudiantil de la carrera, esa diversidad lingüística representada de la siguiente manera: un 100 % de estudiantes bilingües K'iche'-Castellano; de ese porcentaje el 51 % Escucha y habla; el 5 %, escucha, habla y escribe; el 44 % domina las cuatro habilidades lingüísticas, pero con algunas deficiencias gramaticales. Esto demuestra la existencia de diferentes niveles de dominio del bilingüismo.

Por otra parte del 100 % de alumnos monolingües hispanohablantes, el 57% entienden regularmente el idioma K'iche'; mientras que el 43% no entiende nada. Y el 100% de alumnos bilingües castellano-otro idioma maya, el 42% realiza traducciones de Español a K'iche' utilizando gramática castellana; el 29 % demuestra un dominio total del idioma K'iche', mientras que Otro 29% no entiende nada. Por ello se comprobó que existe diversidad lingüística entre los alumnos de cuarto magisterio.

En cuanto al personal docente, en su mayoría son monolingües hispanohablantes lo que impide dar cumplimiento a los parámetros de bilingüismo en el desarrollo de las asignaturas establecidas en el pènsum de estudios de las ENBIS. Sin embargo, existen 4 docentes que dominan las habilidades lingüísticas del K'iche', (escuchar, hablar, leer y escribir), los cuales tienen a su cargo el curso de idioma K'iche' viendo esto como un aspecto positivo. No obstante, por la diversidad lingüística del alumnado, el docente se ve obligado a utilizar constantemente el castellano para impartir sus clases, situación que delimita el desarrollo del bilingüismo. Además de esto, no existe una unificación de criterios para la planificación del aprendizaje del mismo curso.

El método comunicativo funcional está siendo utilizado por dichos maestros en forma parcial, dándole más importancia a la gramática. En cuanto al uso de las técnicas no existe diversidad, denotándose que prevalecen las técnicas tradicionales, tales como el dictado, traducciones y ejercicios.

Al mismo tiempo dicha diversidad provoca que no se desarrolle adecuadamente el idioma K'iche' y las otras lenguas maternas de la minoría de los alumnos, tanto en el aula como en los demás espacios y actividades educativas, provocando que el idioma K'iche' no se esté utilizando como eje transversal tal como lo exige el pènsum de la carrera.

El 100 % de los docentes de cuarto magisterio, manifestaron que el idioma materno de los estudiantes es el idioma K'iche'. Sin embargo, el análisis de los resultados nos indica que los docentes desconocen que existen otros idiomas maternos que poseen algunos alumnos de este grado, (Akateko, Tzutujil, Kakchike1), además no promueven el desarrollo del idioma K'iche'.

Al mismo tiempo dicha diversidad provoca que no se desarrolle adecuadamente el idioma K'iche' y las otras lenguas maternas de la minoría de los alumnos, tanto en el aula como en los demás espacios y actividades educativas, provocando que el idioma K'iche' no se esté utilizando como eje transversal, tal como lo exige el pènsum de la carrera.

El 100 % de los docentes de cuarto magisterio, manifestaron que el idioma materno de los estudiantes es el idioma K'iche'.

Sin embargo, el análisis de los resultados nos indica que los docentes desconocen que existen otros idiomas maternos que poseen algunos alumnos de este grado, (Akateko, Tzutujil, Kakchikel), además no promueven el desarrollo del idioma K'iche' en los cursos que ellos imparten y en algunos cursos los realizan de manera ocasional y sin planificación tal como lo requiere el programa.

El equipo que realizó la investigación, forma parte del personal docente que labora en la ENRO de Totonicapán, quienes han observado que: Dadas las circunstancias en que se desarrolla el proceso de aprendizaje del idioma K'iche' en el establecimiento, es evidente la carencia de políticas y estrategias lingüísticas en las diferentes actividades; culturales, sociales, pedagógicas y deportivas, como también, en el ámbito técnico y administrativo.

A pesar de las exigencias del nuevo pènsum de estudios de la carrera Bilingüe Intercultural, no se han logrado los cambios esperados para el desarrollo del bilingüismo acorde al perfil de egreso de la carrera.

Además las autoridades indican que el establecimiento por estar en el programa de educación bilingüe, debe cumplir con lo estipulado, y el criterio del personal docente sobre el programa se encuentra dividido, porque algunos difieren con dicha carrera, y por otra parte, no están capacitados para desarrollar el currículo pertinente y además la mayoría son monolingües castellanohablantes. Por lo que se detectó que: el proceso se enfrenta con actitudes de resistencia por parte de algunos miembros de la comunidad educativa.

a. Interpretación de prueba lingüística a estudiantes de cuarto magisterio

La mayoría de estudiantes dominan bien su lengua materna, en la forma oral en contextos tradicionales y también tienen la habilidad de aplicarla en forma escrita en cualquier situación.

El 30% de los estudiantes a, quienes se les aplicó una prueba lingüística de comprobación, en cuanto al uso de las palabras castellanas; uno utilizó una palabra de este idioma en todo lo que escribió.

Es evidente que los estudiantes tienen buena comprensión de la lectura en su idioma materno y un buen caudal léxico a pesar que en el contenido U cuestionario se utiliza un lenguaje no muy común.

En general las mayores deficiencias se presentan en la expresión escrita porque tiende a trasladar las estructuras gramaticales M idioma español a su lengua materna.

Esto demuestra la falta de práctica en este tipo de ejercicios para lograr una cierta exactitud en lo que escriben, respetando la estructura idiomática sin dejar a un lado las normas escriturarias consensuadas para el idioma K'iche'.

Los estudiantes realizan la ortografía en primer lugar según su percepción auditiva. Lo que evidencian que todavía no conocen las reglas para escribir su idioma maya.

Existen problemas en la diferenciación de las consonantes y vocales glotales y no glotales, pero también en la diferenciación de K y q, o K y qu., estos problemas son probablemente resultados de una reducción fonológica.

Además de los problemas anteriores los estudiantes escriben a veces diptongos en vez de vocales simples y no utilizan la y.

Otro problema ortográfico aparece en la separación de las palabras. A veces unen el artículo a la preposición. (pari en vez de pa ri) o a la negación al sustantivo tampoco usan la negación completa escribiendo así. We tamtaj. We tam taj. en jugar de ma weta'm taj, a veces separan el posesivo U q'ab', U q'ijen en vez de uq'ab', uqlj a los prefijos de la conjugación verbal (del verbo así Ka b'an, Ke kl tzijoj, Xe kulaxik en lugar de kb'an, kekitzijoj, xeVa'xik) También utilizan en la escritura mucho la contracción por ejemplo Lu tayic Ru tat en vez de le utayik, ri utat). Interpretación Lic. Jorge Hernández. PEMBI.

3.Verificación de la Hipótesis

"Escaso desarrollo del bilingüismo, con detrimento de la lengua k'iche', por la diversidad en aulas lingüísticamente heterogéneas".

a.El Bilingüismo.

- Los alumnos no dominan las cuatro habilidades lingüísticas (hablar, leer, escuchar y escribir),
- Los alumnos maya-hablantes no utilizan su idioma materno dentro del establecimiento.
- La mayoría de cursos se desarrolla en el idioma castellano.
- Existe poca aplicabilidad del método comunicativo funcional para el desarrollo de ambos idiomas.
- No existe planificación con criterios unificados para el curso del idioma K'iche'.

b.Diversidad:

- La diversidad lingüística está representada por alumnos k'iche'-español,
- Existe un grupo de estudiantes monolingües castellano-hablantes.
- Una minoría de estudiantes son bilingües, pero hablan otro idioma maya, tales como: akateko, tzu'tujil, kakchikei.

Comentario: El bilingüismo no se desarrolla en la formación de Mae-Stros de Educación Primaria Bilingüe pues la lengua k'iche' es la que menos se atiende en cuatro habilidades lingüísticas ya que es enseñada como una asignatura. Y español es al que se le da más énfasis puesto que se utiliza como lengua de enseñanza en el desarrollo de todos los cursos, inclusive el de K'iche'.

Desplazando así el castellano al idioma maya.

PROPUESTA

DESCRIPCIÓN:

Para lograr el desarrollo de un bilingüismo de calidad en el maestro de educación primaria bilingüe intercultural, en la ENRO de Totonicapán, jornada matutina; se hace necesaria una reorganización pedagógica y didáctica aplicando políticas y estrategias lingüísticas y administrativas para establecer criterios técnicos que ayuden a orientar el aprendizaje y desarrollo del idioma K'iche' como exigencia en el pènsum de la carrera en este establecimiento. Asimismo para dar el mantenimiento y desarrollo de la L1 (Akateko, Tzutujil, y Kakchike¹) que poseen lo-s estudiantes que provienen de otras regiones del país, atendiendo así la diversidad lingüística respectivamente,

De continuar esta situación sin ser atendida, se espera que el resultado negativo provoque el egreso de profesionales con el título de maestros de Educación Primaria Bilingüe Intercultural (K'iche'-Español), sin el dominio bilingüe que se necesita para promover y desarrollar una educación bilingüe con propiedad y calidad donde sea necesario.

OBJETIVOS DE LA PROPUESTA

Generales

- ☐ Crear una identidad educativa institucional pertinente a la diversidad lingüística de la población estudiantil.
- ☐ Promover el desarrollo M bilingüismo K'iche'-Español y) a cultura en la población estudiantil.
- ☐ Proponer políticas y estrategias que favorezcan la atención a /a diversidad lingüística.

Específicos

- ☐ Proponer a las autoridades administrativas M establecimiento, que gestionen la transformación de la escuela en establecimiento multicultural.
- ☐ Lograr la aplicación del método natural y el enfoque comunicativo funcional para el aprendizaje y desarrollo del idioma K'iche'
- ☐ Unificar criterios técnicos de planificación para lograr e) desarrollo del bilingüismo,

PLANTEAMIENTO DE LA PROPUESTA

1. Escenarios

a. Nacional

Según los fundamentos de la Educación Bilingüe Intercultural es urgente y necesario establecer políticas de Estado que tiendan a favorecer la educación en general y por ende la Educación Bilingüe como instrumento de identidad nacional,

b. Ministerial

Se Sugiere al MINEDUC divulgar la existencia de instituciones educativas públicas y privadas de carácter bilingüe y multilingüe en diferentes regiones del país para evitar la inmigración de estudiantes a otros contextos.

Que a nivel ministerial se le otorgue el reconocimiento, la atención que requiere la educación bilingüe para el mantenimiento y desarrollo de la diversidad cultural de Guatemala.

c. Institucional

1) Criterios Técnicos

.Se propone transformar a la ENRO en una institución multicultural, debido a la diversidad lingüística que existe en la población estudiantil, para que funcionen de manera alterna dos carreras de magisterio. Siendo la primera, Magisterio de Educación Primaria Bilingüe Intercultural, otorgándoseles a los alumnos Bilingües K'iche'-Español, este título y la segunda carrera llamada Magisterio de Educación Primaria Intercultural, otorgándoseles el título a los monolingües Castellanohablantes y a los bilingües Español- otro idioma maya,

En cuanto a los últimos, también se podría aplicar la llamada discriminación positiva, exigiéndose un perfil de ingreso para la carrera Bilingüe Intercultural.

Es necesario que como otro componente de la propuesta para el futuro, se incluya en el pènsum de estudios un tercer idioma universal (Inglés), debido al proceso de globalización que está afectando al mundo entero.

Asimismo como componente, establecer una política lingüística que incluya la aplicación del método natural y el enfoque comunicativo funcional para el desarrollo de los dos idiomas K'iche' Español, como también una organización institucional a nivel técnico y administrativo que favorezca el desarrollo del bilingüismo.

Es importante asumir una concepción y estrategia metodológica orientada a promover el bilingüismo equitativo funcional, el desarrollo de las competencias

interculturales, el abordaje crítico reflexivo y propositivo, la vinculación de la teoría académica con la experiencia pedagógica en contextos reales <Convertir la escuela, el aula y la comunidad en un laboratorio vivo, para la formación docente), que transversal y permanentemente se aplique en los cursos de la carrera. Entre los principios pedagógicos básicos, están los siguientes:

- I Partir de la experiencia previa de los estudiantes.
- II Partir de la cultura y lengua materna de los estudiantes.
- III Para promover el desarrollo U idioma K'iche' en los demás cursos en el ámbito de docencia y a nivel administrativo se propone que se establezca una política lingüística institucional.
- IV Mediar la construcción significativa de los conocimientos.

Para efectividad del aprendizaje del idioma K'iche', se propone la aplicación técnica del método natural y el enfoque Comunicativo Funcional.

2) *Entre otras propuestas están:*

a. Según Terrei (1997) El concepto original del método natural tiene tres características principales que son:

Las Actividades de la clase se enfocan hacia la adquisición, o sea comunicación a través del contenido enfocando en la absorción inconsciente del lenguaje una idea de corrección, pero no como un conocimiento explícito de la gramática.

-Los errores orales no se corrigen directamente.

-Los estudiantes pueden responder en la segunda lengua, en la lengua materna o talvez en una combinación de las dos.

Krashen y Terrel (1993) presentaron 4 principios que sostienen el método natural de la adquisición del lenguaje.

El primero, la comprensión ocurre antes que la producción.

El segundo nos dice que la producción surge en etapas que van desde no verbal hasta la conversación más compleja.

El tercero, es aquel que explica que el currículo tiene metas comunicativas.

El programa se compone de tópicos de interés no de secuencia gramatical.

El cuarto, Nos dice que las actividades no deben producir ansiedad para que el aspecto afectivo se mantenga.

El maestro logra estas metas estableciendo y manteniendo armonía, así como relaciones amistosas con los estudiantes y entre ellos.

Etapas de desarrollo del método natural Según Terrell:

1. Etapa anterior a la producción:

El maestro habla despacio, utilizando gestos para mantener la comprensión y los estudiantes pueden responder con gestos físicos, moviendo la cabeza, apuntando a los objetos o fotos de los mismos, o diciendo si o no.

2. Etapa de producción temprana:

En esta etapa el estudiante comienza a producir frases de una sola palabra, listas de palabras y finalmente frases de dos palabras. Los errores que se puedan cometer deben ser vistos como lenguaje inmaduro, no =o lenguaje incorrecto. Crawford (1994).

3. Etapa del comienzo del lenguaje:

Durante esta etapa los estudiantes empiezan a producir desde frases, oraciones de tres palabras y diálogos, hasta discursos más extensos y narraciones. Terrell recomienda listas de preferencia, discusiones de grupos, representaciones, arte, música, radio, televisión, películas cortas, lecturas y llenar formularios,

3) Enfoque comunicativo

Es un método pedagógico que desarrolla las habilidades lingüísticas (escuchar, hablar, leer y escribir) a partir de las necesidades, inquietudes e intereses del individuo y la relación del mismo en su contexto.

Existen dos razones para la aplicación del enfoque comunicativo; la primera se refiere a desenvolver exitosamente en L1 y L2 tanto en forma oral como escrita. La segunda razón indica que la lengua materna es la base para el aprendizaje de una segunda lengua.

Principios Básicos del Enfoque Comunicativo:

1. Hace uso de la comunicación verbal e interacción,
2. Desarrollar la comprensión del L2.
3. Aprender a su propio ritmo.
4. Aprendizaje de lo fácil a lo difícil de mejorar a mayor grado de dificultad, de lo concreto a lo abstracto.
5. El docente es orientador y facilitador del aprendizaje.
6. Promueve la participación comunitaria.

Consideraciones Didácticas Del Enfoque Comunicativo.

Para enseñar una segunda lengua el maestro debe partir de:

- 1. Aspectos reales y auténticos de comunicación: eso favorece aprendizajes significativos y responde a las necesidades de comunicación de los alumnos, a sus condiciones, exigencias y circunstancias.
- 2. Situaciones significativas de lectura y producción de textos: en la que los alumnos se interesen, ya que la escuela no es la única fuente de aprendizaje, existen ámbitos culturales letrados, acceso a las formas gráficas y escritas, hay herramientas que producen lectura y escritura, tal el caso de los medios modernos de comunicación (prensa, radio y televisión), igual función cumplen objetos y productos generados por la dinámica de comercio (publicidad, descripciones de los productos y objetos de venta).
Será en base a esos contenidos significativos cuando, maestros y alumnos, puedan analizar y conocer nuevas palabras, símbolos, propulsar el desarrollo lingüístico, enriquecer el vocabulario, buscar su uso con precisión y propiedad y fortalecer las estructuras discursivas necesarias para comunicarse en una segunda lengua.
- 3. La interacción y el diálogo. es la clave que permite a los alumnos organizar y estructurar los conceptos debidos debido a que parten de aspectos prácticos, puramente sociales que generan procesos meta cognitivos los cuales son estimulados, desarrollados y reforzados únicamente a través de facilitar y provocar el intercambio comunicativo. Los Insumos óptimos: son pautas que estimulan la conversación una pregunta, una consigna, indicaciones, explicaciones, propuestas, opiniones, compartir experiencias o diálogos acerca de un tema o actividad provocados por el maestro o por los mismos alumnos pero que está un poquito por encima de los conocimientos previos, y que usan y producen sólo en momentos de comunicación y conversación auténticos, Los insumos deben ser comprensibles, con una orientación clara, preferentemente que respondan al interés de los alumnos y estén adecuados a sus nivele-s de comunicación, por eso es conveniente partir de los elementos que los alumnos ya conocen muy poco o de la anticipación de lo que saben pero está próximo a su conocimiento.
- 4. Como parte inherente de la metodología activa, la evaluación de los aprendizajes debe ser igualitariamente activa y constructiva, que contribuya a reflexionar la metacognición de los procesos de aprendizaje de los estudiantes y consolidar los conocimientos y competencias permanentemente, es decir, una evaluación centrada en los procesos del aprendizaje, más que en pruebas de medición cronológicamente establecidas."

b. Por la heterogeneidad de idiomas que hay en cuarto diversificado, los estudiantes escribirán en castellano los documentos de informes de trabajos realizados, y un resumen en su idioma materno o a la inversa.

- c.** Que en todos los cursos, se organicen grupos de estudiantes que hablen el mismo idioma materno, con el propósito de darle un carácter de interculturalidad.
- d.** En grupo y/o individualmente que realicen exposiciones en idioma K'iche' y segunda lengua, castellano, que es la que exige la carrera
- e.** En ningún momento, ni lo escrito ni lo oral, debe ser traducido del español al idioma maya.
- f.** Identificar los diferentes ambientes del establecimiento en los idiomas: K'iche' Español.
- g.** Organización de aula letrada con ambos idiomas.
- h.** Promover discusiones, narraciones, dramatizaciones y diálogos grupales.
- i.** Eventos e intercambios con otras escuelas normales; y escuelas primarias, exposición de producciones escritas, y teatro para la comunidad. Etc.

OPERATIVIZACIÓN DE LA PROPUESTA PLANES DE EJECUCIÓN

RESUMEN NARRATIVO	INDICADORES OBJETIVAMENTE VERIFICABLES	FUENTES O MEDIOS DE VERIFICACIÓN	LOGROS						
<p>Objetivo General: Crear una identidad Educativa institucional pertinente a la diversidad lingüística de la población Estudiantil</p> <p>Objetivo Especifico Proponer a las autoridades educativas del establecimiento, que gestionen la transformación de la escuela en establecimiento multicultural</p>	<p>El director del establecimiento Gestiona la implementación del título de Maestro de Educación Primaria Intercultural</p> <p>Los alumnos reciben el título de Maestro de Educación Primaria Intercultural.</p>	<p>Visitas periódicas a las aulas de la normal</p> <p>Aplicación de encuestas a los alumnos y docentes.</p>	<p>Actitud positiva de los alumnos al recibir un título acorde a sus necesidades</p> <p>Alumnos motivados por la propiciación de una nueva opción.</p>						
<p>Resultados Personal administrativo capacitado en el área de gestión</p>	<p>El 100% del equipo ejecutor domina los trámites de gestión. El personal administrativo asiste a la capacitación</p>	<p>Cronograma del equipo ejecutor. Control de asistencia de los maestros capacitados. Informe de monitoreo por el equipo ejecutor</p>	<p>Equipo ejecutor realiza sus funciones de manera responsable. Permanencia de los directores en la capacitación.</p>						
<p>Actividades: Establecer n cronograma de capacitación. Dotar de los materiales necesarios al personal capacitado</p>	<p>INSUMOS COSTOS</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="text-align: center;">HUMANOS</th> <th style="text-align: center;">MATERIALES</th> <th style="text-align: center;">FINANCIEROS</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Capacitadores Personal administrativo</td> <td>Bibliográfico Material impreso Material de apoyo Audiovisuales</td> <td>Escuela Normal Otras instituciones</td> </tr> </tbody> </table>		HUMANOS	MATERIALES	FINANCIEROS	Capacitadores Personal administrativo	Bibliográfico Material impreso Material de apoyo Audiovisuales	Escuela Normal Otras instituciones	<p>Condiciones Previas Autorización de la autoridad respectiva Aceptación a la participación y al cambio</p>
HUMANOS	MATERIALES	FINANCIEROS							
Capacitadores Personal administrativo	Bibliográfico Material impreso Material de apoyo Audiovisuales	Escuela Normal Otras instituciones							

PLAN DE EJECUCIÓN

RESUMEN NARRATIVO	INDICADORES OBJETIVAMENTE VERIFICABLES	FUENTES O MEDIOS DE VERIFICACIÓN	LOGROS						
<p>Objetivo General: Promover políticas y estrategias que favorezcan la atención a la diversidad lingüística</p>	<p>Uniformidad de criterios técnicos, pedagógico-didácticos en atención a la diversidad lingüística.</p>	<p>Monitoreo del avance de la planificación.</p>	<p>Los alumnos desarrollan en un alto nivel su potencial lingüístico</p>						
<p>Objetivo Específico Unificar criterios técnicos de planificación para desarrollar el bilingüismo e interculturalidad</p>	<p>Los alumnos reciben clases en el idioma K'iche' según en nivel lingüístico de cada uno de ellos</p>	<p>Entrevistas dirigidas a alumnos y docentes.</p>	<p>Los utilizan el idioma K'iche' intra y extra aula</p>						
<p>Resultados Los Maestros elaboran una planificación unificada</p>	<p>El personal docente bilingüe y monolingüe asiste a la capacitación.</p>	<p>Cronograma del equipo ejecutor. Monitoreo de la elaboración de la planificación</p>	<p>Equipo ejecutor realiza sus funciones de manera responsable. Ejecución de la planificación elaborada.</p>						
<p>Actividades: Establecer un cronograma de capacitación. Dotar de los materiales necesarios al personal capacitado</p>	<p>INSUMOS COSTOS</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th data-bbox="927 1212 986 1502">HUMANOS</th> <th data-bbox="927 901 986 1212">MATERIALES</th> <th data-bbox="927 569 986 901">FINANCIEROS</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td data-bbox="986 1212 1135 1502"> <p>Capacitadores Personal docente</p> </td> <td data-bbox="986 901 1135 1212"> <p>Bibliográfico Material impreso Material de apoyo Audiovisuales</p> </td> <td data-bbox="986 569 1135 901"> <p>Escuela Normal Otras instituciones</p> </td> </tr> </tbody> </table>		HUMANOS	MATERIALES	FINANCIEROS	<p>Capacitadores Personal docente</p>	<p>Bibliográfico Material impreso Material de apoyo Audiovisuales</p>	<p>Escuela Normal Otras instituciones</p>	<p>Condiciones Previas Autorización de la autoridad respectiva. Sensibilización del personal docente y administrativo.</p>
HUMANOS	MATERIALES	FINANCIEROS							
<p>Capacitadores Personal docente</p>	<p>Bibliográfico Material impreso Material de apoyo Audiovisuales</p>	<p>Escuela Normal Otras instituciones</p>							

PLAN DE EJECUCIÓN

RESUMEN NARRATIVO	INDICADORES OBJETIVAMENTE VERIFICABLES	FUENTES O MEDIOS DE VERIFICACIÓN	LOGROS										
<p>Objetivo General: Promover el desarrollo del bilingüismo K'iche' -Español y la cultura de la población estudiantil</p>	<p>El 100% de maestros bilingües y monolingües reciben clases del idioma K'iche' como su L1 y L2 respectivamente.</p>	<p>Aplicación de instrumentos de observación.</p>	<p>Actitud positiva de los docentes, aplicando el idioma K'iche' como eje transversal.</p>										
<p>Objetivo Específico Lograr la aplicación del método natural y el enfoque comunicativo funcional para el aprendizaje y desarrollo del idioma K'iche'.</p>	<p>Los alumnos desarrollan su potencial en las cuatro habilidades lingüísticas.</p>	<p>Aplicación de encuestas a los alumnos y docentes.</p>	<p>Alumnos con alto nivel de desarrollo lingüístico en ambos idiomas.</p>										
<p>Resultados Equipo capacitador organizado. Maestros y maestras capacitados en el idioma K'iche'. Maestros y maestras aplican lo aprendido en el aula.</p>	<p>El 100% del equipo ejecutor domina el idioma K'iche'. El 100% de maestros y maestras bilingües y monolingües asisten a la capacitación</p>	<p>Cronograma del equipo ejecutor. Control de asistencia de los maestros capacitados. Monitoreo a través de instrumentos de verificación</p>	<p>Equipo ejecutor realiza sus funciones de manera responsable. Actitud positiva de los docentes a la capacitación.</p>										
<p>Actividades: Establecer un cronograma de capacitación. Dotar de los materiales necesarios al personal capacitado</p>	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th colspan="2" data-bbox="970 886 1040 1433">INSUMOS COSTOS</th> </tr> <tr> <th data-bbox="1040 1162 1087 1433">HUMANOS</th> <th data-bbox="1040 886 1087 1162">MATERIALES</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td data-bbox="1087 1162 1205 1433"> Capacitadores Personal docente </td> <td data-bbox="1087 886 1205 1162"> Bibliográfico Material impreso Material de apoyo Audiovisuales </td> </tr> <tr> <td colspan="2" data-bbox="1040 571 1087 886" style="text-align: center;">FINANCIEROS</td> </tr> <tr> <td colspan="2" data-bbox="1087 571 1205 886"> Escuela Normal Otras instituciones </td> </tr> </tbody> </table>			INSUMOS COSTOS		HUMANOS	MATERIALES	Capacitadores Personal docente	Bibliográfico Material impreso Material de apoyo Audiovisuales	FINANCIEROS		Escuela Normal Otras instituciones	
INSUMOS COSTOS													
HUMANOS	MATERIALES												
Capacitadores Personal docente	Bibliográfico Material impreso Material de apoyo Audiovisuales												
FINANCIEROS													
Escuela Normal Otras instituciones													
<p>Condiciones Previas Autorización de la autoridad respectiva. Aceptación a la participación y al cambio.</p>													

Actividades

- 1. Organizar reuniones y talleres con los docentes para analizar y definir la propuesta en todos sus aspectos, a través de sugerencias del personal involucrado en la carrera bilingüe.
- 2. Presentación de la propuesta a autoridades educativas del establecimiento.
- 3. Desarrollo de talleres con docentes, padres de familia y alumnos para sensibilizarlos sobre la importancia del bilingüismo en esta carrera.
- 4. Desarrollo de talleres con docentes bilingües, para capacitarlos sobre el uso y manejo del método comunicativo funcional.
- 5. Intercambios culturales, pedagógicos con otros establecimientos para conocer el grado de desarrollo del bilingüismo y la cultura.
- 6. Monitoreo y evaluación del proyecto.

Como proyecto del centro educativo se propone realizar una evaluación diagnóstica a cada estudiante. De los resultados que se obtengan se distribuirán a la totalidad de alumnos de la siguiente manera: Se ubicarán a los alumnos en diferentes secciones según e) nivel de dominio que presenten, dándole la atención que amerita cada grupo, fomentando con ello el modelo de mantenimiento, aprendizaje y desarrollo de la lengua maya a fin de valorarla y recuperarla.

Asimismo este modelo propicia la enseñanza en la L1 y la L2 a fin de que tengan fluidez en ambas lenguas en el nivel oral y escrito.

- 1. Presentar el Proyecto de Investigación ante la Dirección General de Educación Bilingüe, canalizado por DIGEBI de Totonicapán.
- 2. Rotular en idioma k'iche' y castellano, en todo el establecimiento, los diferentes ambientes y recursos existentes.
- 3. Organizar reuniones y talleres para dar a conocer los resultados de la investigación a los docentes, autoridades educativas, padres de familia, alumnado y otros que se consideren necesarios.
- 4. Presentar y gestionar ante las autoridades educativas la autorización para implementar las dos carreras. Maestro de Educación Primaria Bilingüe Intercultural (K'iche'-Español y Maestro de Educación Primaria Intercultural...
- 5. Organizar grupos de estudiantes que hablen el mismo idioma materno, con el propósito que en la discusión hagan uso de su idioma materno. Para la discusión en idioma maya se propone un período de 30 minutos y después en castellano.
- 6. Promover en la carrera proyectos integrados entre los cursos, la producción literaria, elaboración de material didáctico, Etc.

Metas:

- 1. Desarrollo de tres talleres con docentes y alumnos.

- 2.1 Los docentes bilingües que imparten el curso del idioma K'iche' aplican el método natural con el enfoque comunicativo funcional.
- 2.2 Los maestros de manera organizada planifican con criterios unificados el desarrollo del idioma K'iche'
- 2.3 Los alumnos desarrollan las cuatro habilidades lingüísticas de una manera eficiente.

Monitoreo y Evaluación:

El equipo que llevó a cabo el presente estudio y elaboración de propuestas se constituirá en el responsable del monitoreo y seguimiento del proceso, mediante las siguientes actividades:

- 3.1 Contacto directo con los protagonistas por medio de visitas, coloquios y entrevistas, para conocer el grado de avance de la propuesta así mismo para incentivar, sugerir y apoyarlos.
- 3.2 Evaluación del proceso de la propuesta a través de FODA (Fortalezas, Oportunidades, Debilidades y Amenazas), para verificar el alcance de los objetivos propuestos.

PRESUPUESTO

Publicación de propuesta	Q 400.00
Gestiones administrativas	Q 500.00
Adquisición de material didáctico y bibliografía	Q 2500.00
Refrigerio para tres talleres	Q 6200.00
Asesoría	Q 1500.00
Intercambios culturales con otros establecimientos	Q 5000.00
Imprevistos	+ Q 2000.00
Gasto total	<hr/> Q18500.00

J.CONCLUSIONES:

- 1. La Escuela Normal Nacional Rural de Totonicapán jornada matutina, es un establecimiento que atiende también a estudiantes de otras regiones, lo que provoca la existencia de aulas lingüística mente heterogéneas.
- 2. Actualmente dentro de la población estudiantil de cuarto grado de magisterio bilingüe intercultural, existen alumnos monolingües que no podrán ser acreditados como bilingües.
- 3. Es necesario establecer políticas lingüísticas a nivel institucional que favorezcan el desarrollo del bilingüismo,
- 4. La carrera de Magisterio de Educación Primaria Bilingüe Intercultural muestra indicadores positivos, aunque dispersos, que permitirán la consolidación del desarrollo U bilingüismo.
- 5. La carencia de estrategias organizacionales, pedagógicas y actitudinales no permite el desarrollo de) bilingüismo.
- 6. La didáctica de la clase del idioma K'iche' al utilizar metodología gramatical desarrolla únicamente la habilidad de escribir
- 7. El bilingüismo y la interculturalidad son conocimientos y competencias que requieren de mayor atención para lograr una mayor cobertura curricular y continuidad.

K. BIBLIOGRAFÍA

1. LIBROS GENERALES

1. Barillas, Edgar.
2,001
LA REFORMA EDUCATIVA
DE GUATEMALA.
2. Cevo G., Juan Humberto:
2002
GUATEMALA: UNA REFORMA
EDUCATIVA ANTE LA
ESCUELA DEL FUTURO
Impreso por Editorial Kamar
Edición: Guatemala.
3. Comisión Paritaria
1998
DISEÑO DE LA REFORMA
EDUCATIVA
impreso por Lito Van Color. S.A
Edición: Guatemala.
4. COPARE
1998
DISEÑO DE REFORMA
EDUCATIVA.
5. Crisóstomo, Luis Javier
1999
FUNDAMENTOS,
ESTRATEGIAS Y
METODOLOGÍA DE LA
EDUCACIÓN BILINGÜE.
Impreso por. Editorial Saq'b'e.
Chimaltenango, Guatemala.
6. DIGEBI.
POLÍTICAS Y ESTRATEGIAS
PARA LA EDUCACIÓN
BILINGÜE. BASES LEGALES
PARA IMPLEMENTAR LA
EDUCACIÓN BILINGÜE
INTERCULTURAL.
7. Escobar Batz, Nery et al.
1999
FORUM INTERNACIONAL DE
FORMACIÓN DOCENTE.
Impreso en los talleres gráficos
Tarea Asociación Gráfica
Educativa
8. Giménez, Carlos
2000
GUÍA SOBRE
INTERCULTURALIDAD
Impreso en los talleres gráficos
de Editorial Serviprensa. C A
9. González Orellana, Carlos
2001
REFORMA EDUCATIVA Y
TRANSFORMACION
CURRICULAR

10. Irigoyen Fajardo, Raquel
2001
JUSTICIA Y MULTILINGÜISMO
PAUTAS ALCANZAR UNA
JUSTICIA MULTILINGÜE EN
GUATEMALA
Impreso en Editorial Litho Press,
11. Lozano Vallejo, Ruth
2001
FORMACIÓN DOCENTE EN
EDUCACIÓN BILINGÜE
INTERCULTURAL
Impreso en los talleres gráficos
Tarea Asociación Gráfica
Educativa
12. MINEDUC, PEMBI,
1999
ANÁLISIS DE LA SITUACIÓN
DE LA EDUCACIÓN MAYA EN
GUATEMALA
13. MINEDUC
Resumen de la propuesta Marco
de Transformación curricular,
Pgs 62,64
14. MINEDUC
PROGRAMA DE GOBIERNO
2002-2004 SECTOR
EDUCACIÓN
15. Morin, Edgar
2002
BASES PARA LA REFORMA
EDUCATIVA Impreso por
Editorial Kamar
16. Moya, Ruth
1996
DEL AULA BILINGÜE, Impreso
por Editorial Saqb'e,
Chimaltenango, Guatemala
17. Najarro Arriola, Armando
2000
FUNDAMENTOS DE
EDUCACIÓN BILINGÜE,
impreso por talleres gráficos
Editorial Seniprensa, C.A.
18. Pichún Seguel, Rolando
2001
FORMACION DOCENTE
INICIAL EN EDUCACIÓN
BILINGÜE. Impreso en
Quito, Ecuador
19. PNUD
2000 y 2002
INFORME DE DESARROLLO
HUMANO
20. Pozuelo L., Sánchez, C, y
Louzao, L España.
1985
DIDÁCTICA PARA LA CLASE
DE IDIOMA, Editorial Narcea,
21. Proyecto de Educación Maya
Bilingüe Intercultural-PEMBI
MAYA CURRICULAR PARA LA
FORMACION DE MAESTROS

- 2000 DE ESCUELA PRIMARIA BILINGÜE INTERCULTURAL Edición, Guatemala. marzo.
22. Quiñónez Monzón, Mario R.
2002 RESULTADOS DE LA ENCUESTA OPINIÓN DE LOS ESTUDIANTES BECARIOS POR EL PEMBII CTZ, EN LA CARRERA DE PROFESORADO ESPECIALIZADO EN EDUCACIÓN PRIMARIA INTERCULTURAL DE LA UNIVERSIDAD DEL VALLE DE GUATEMALA
23. Rodríguez Marcos, Ana
1995 UN ENFOQUE INTERDISCIPLINARIO EN LA INFORMACIÓN DE LOS MAESTROS Ediciones Narcea. S.A.
24. Sanjurjo, Liliana
2002 LA FORMACIÓN PRÁCTICA DE LOS DOCENTES. Impreso en Santa Fé Argentina
25. Sale Ciges, Auxiliadora y López García, Rafaela
1992 PROGRAMA DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL Editorial: DESCLÉE DE BROWNER. S A BILBAO. España.
26. Us Soc, Pedro
2003 CAMINANDO HACIA LA UTOPIA DE LA REFORMA EDUCATIVA EN GUATEMALA UNIVERSIDAD PANAMERICANA DE GUATEMALA NEDUC/PROASE
27. Velásquez, Jorge Armando
2002 FUNDAMENTOS DE EDUCACIÓN BILINGÜE II Impreso por Talleres Gráficos de Editorial Serviprensa C.A.
28. Valenzuela Pineda, Amparo E. Constructivismo y aprendizaje significativo. Impreso por el instituto de Lingüística y Educación, U.R.L. 2
29. Zúñiga, Madeleine
Liliana Sánchez y Daniela Zacarías DEMANDA Y NECESIDAD DE EDUCACIÓN BILINGÜE Impreso en los talleres de cromática S.A.C.. Los Negocios 151. Lima 34.

L.ANEXOS

1. Boletas de Encuestas

UNIVERSIDAD PANAMERICANA DE GUATEMALA
PROGRAMA DE PROFESIONALIZACIÓN
MINEDUC/PROASE
QUEIZALTENANGO

CUESTIONARIO PARA DOCENTES DEL CURSO DE IDIOMA K'ICHE'

1. ¿Qué enfoque utiliza en la metodología para el desarrollo del idioma k'iche'?

a. Comunicativo funcional

b. Gramatical

c. Otros

Cuál (es) _____

Describa en forma general el proceso que utiliza:

2. ¿Qué resultados le han dado los métodos aplicados?

3. ¿Cuál es el nivel de dominio que usted posee de las cuatro habilidades lingüísticas del idioma K'iche'?

a. Hablar: Nada Poco Total

b. Escuchar: Nada Poco Total

c. Leer: Nada Poco Total

d. Escribir: Nada Poco Total

4. ¿Qué porcentaje aproximado utiliza el idioma maya en el desarrollo curso, en un periodo de clase? _____ %

¿Por qué? _____

5. ¿Cuál de las cuatro habilidades lingüísticas utiliza más en el uso del idioma K'iche'?

¿Por qué?

6. Didácticamente, ¿qué hace usted para que los estudiantes utilicen el idioma k'iche'?

En el periodo de clase:

En lo oral:

En lo escrito:

En la lectura:

En la escritura:

En tareas externas: En lo oral.

En lo escrito:

En la Lectura:

En la escritura:

7. ¿Qué materiales didácticos utiliza para el desarrollo del idioma K'iche'?

Paratextuales

¿cuáles?

Textuales

¿cuáles?

8. ¿Qué técnicas y formas utiliza con mayor frecuencia para ejercitar el idioma k'iche'?

Individual Grupos En forma de U
 Parejas En círculos Otras técnicas

9. El curso de L1 lo planifica usted sólo o con otras personas

¿Con quiénes? _____

10. La planificación del curso la hace con base en:

a. La guía del MINEDUC b. Su criterio profesional
 c. Textos d. Otros:

¿Cuáles? _____

11. ¿Cómo evalúa la L1?

¿El uso de la lengua maya se hace recurriendo a vocablos y/o expresiones en español?

12. ¿Qué estrategias y materiales / documentos usa para promover la ampliación / enriquecimiento del vocabulario de L1, en los estudiantes?

13. ¿Qué estrategias / técnicas utiliza para superar las dificultades en la L1, que presentan los estudiantes?

14. ¿El desarrollo de la lengua maya está vinculada con conocimientos, valores y principios de la cultura? SI NO

Dé un ejemplo de cómo se vincula la lengua con la cultura:

UNIVERSIDAD PANAMERICANA DE GUATEMALA
PROGRAMA DE PROFESIONALIZACIÓN
MINEDUC / PROASE QUETZALTENANGO

CUESTIONARIO PARA ESTUDIANTES

Instrucciones: Estimado estudiante la presente encuesta es de carácter puramente investigativo, por lo que le rogamos responder con veracidad los siguientes cuestionamientos.

¿Cuál es el nivel de dominio del idioma k'iche'?

Hablan Escuchan Lectura Escritura

¿En qué idioma o idiomas reciben las clases de idioma k'iche'?

Sólo en k'iche' Sólo en castellano En los dos

Si la clase de idioma k'iche' se desarrolla en los dos idiomas, ¿cuál de los dos se usa más?

K'iche' Castellano

¿En qué actividades / relaciones cotidianas utiliza más el idioma k'iche'?

En clase En el recreo Fuera del instituto Otros

¿Por qué? _____

¿En que actividades de aprendizajes es obligado utilizar en forma escrita u oral el idioma K'iche'?

Investigaciones Exposiciones en clase

Laboratorios Exámenes

Ejercicios Trabajos en grupo

Otros

¿Con quién o quiénes utiliza más el idioma k'iche'?

Profesores Estudiantes Otros

¿Por qué? _____

¿Con qué frecuencia se comunica usted en k'iche' con su profesor de idioma maya?

Siempre A veces Nunca

¿Por qué? _____

¿Con qué frecuencia se comunica usted en k'iche' con sus compañeros estudiantes?

Siempre A veces Nunca

¿Por qué? _____

¿En qué otros cursos utilizan el idioma k'iche'?

Si en otros cursos utilizan el idioma k'iche' ¿Para qué lo usan?:

Otros Hacer traducciones

Explicaciones breves Poner ejemplos

Impartir instrucciones

Comparar conceptos entre Culturas

Describa cómo es la enseñanza del idioma materno en la clase de K'iche'.

UNIVERSIDAD PANAMERICANA DE GUATEMALA
PROGRAMA DE PROFESIONALIZACIÓN
MINEDUC /PROASE QUETZALTENANGO

CUESTIONARIO PARA DOCENTES DE OTROS CURSOS

Instrucciones: Estimado docente la presente encuesta es de carácter puramente investigativo, por lo que le rogamos, responder con veracidad los siguientes cuestionamientos.

1. ¿Conoce usted el idioma materno que dominan los estudiantes de 4o. Magisterio? Si No

¿Cuáles? _____

¿Permite usted que los alumnos se comuniquen en el idioma materno durante su clase? Si No

¿Utiliza usted estrategias para promover el desarrollo del L1 de los estudiantes?

Siempre A veces Nunca

¿Cuáles? _____

¿Cuál es el nivel de dominio del idioma k'iche'?

Habla Escucha Lee Escribe

¿Con qué frecuencia utiliza usted el idioma K'iche' para desarrollar las clases?

Siempre A veces Nunca

¿Por qué? _____

Si utiliza el idioma k'iche' ¿Para qué lo usa?

Hacer traducciones Explicaciones breves

Poner ejemplos Impartir instrucciones

Comparar conceptos entre culturas Otros

¿Con quién o quiénes se comunica más en idioma k'iche'?

Profesores Estudiantes Director Subdirector Otros

¿Con qué frecuencia se comunica en idioma k'iche'?

Siempre A veces Nunca

¿Por qué? _____

¿Con qué frecuencia se comunica usted en k'iche' con otros profesores que hablan el mismo idioma?

Siempre A veces Nunca

¿Por qué? _____

2. Pénsum de estudios de la carrera de magisterio rural

CUARTO GRADO

DIVERSIFICADO

Matemática IV curso
 Literatura Universal
 Estudios Socioeconómicos de C. A.
 Pedagogía General
 Psicobiología
 Didáctica General
 Lengua Indígena Primer Curso.
 Moral y Ética Profesional
 Educación Agropecuaria

QUINTO GRADO

Literatura Hispanoamericana
 Psicología del Niño
 Didáctica de Matemática
 Didáctica de Ciencias Naturales
 Didáctica de Idioma Español
 Didáctica de los Estudios Sociales
 Didáctica de Educación Estética
 Evaluación escolar
 Lengua Indígena Segundo Curso
 Práctica de Taller

SEXTO MAGISTERIO

Introducción a la Filosofía
 Literatura Infantil
 Organización y Desarrollo de la Comunidad
 Historia de la Educación
 Estadística Aplicada a la Educación
 Legislación y Administración Escolar
 Lengua Indígena Tercer Curso
 Seminario Sobre aspectos de la Educación Nacional
 Práctica Docente

3. Pénsum de estudios de la carrera de magisterio de educación primaria bilingüe intercultural

CUARTO GRADO

ASIGNATURA	Porcentaje Idioma Maya	Porcentaje Idioma Español	Periodos
Filosofía Maya y General	75	25	2
Historia de Guatemala y Mesoamérica	75	25	3
Educación en Población	50	50	2
Matemática Maya y Universal	50	50	4
Física Fundamental	50	50	4
Técnicas de Investigación e Investigación Educativa	50	50	2
Comunicación y Lenguaje 1: L1	100	00	5
Comunicación y Lenguaje 1: L2	00	100	4
Educación Bilingüe Intercultural	75	25	3
Expresión Artística 1	50	50	4
Psicopedagogía General	50	50	5
Didáctica General	50	50	3
Gestión Educativa 1	50	50	3
Pedagogía en la Educación Física	50	50	3
Práctica Docente	50	50	3

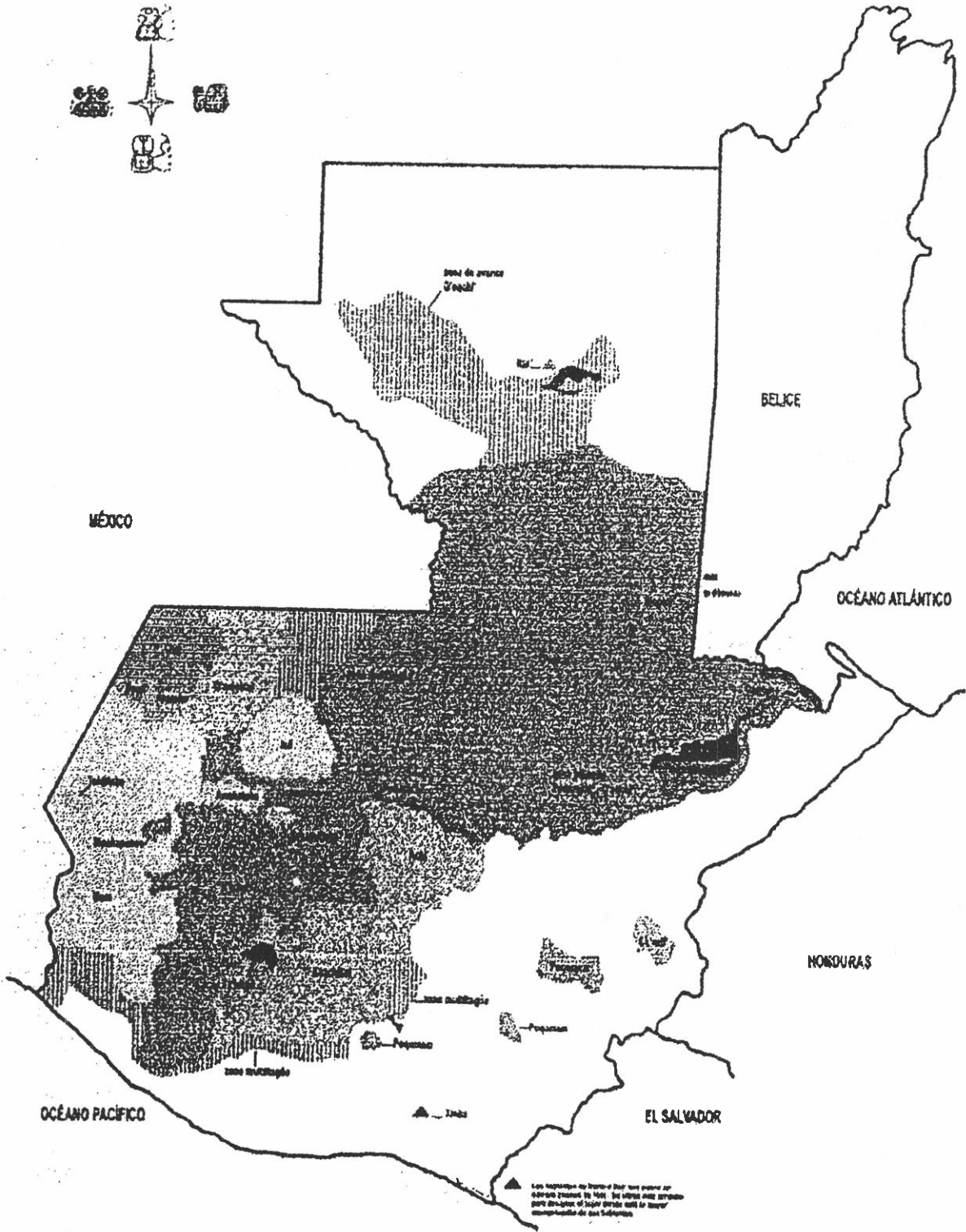
QUINTO GRADO

ASIGNATURA	Porcentaje Idioma Maya	Porcentaje Idioma Español	Periodos
Historia Universal	50	50	3
Seminario Sobre Problemas de la Educación	75	25	3
Biología	50	50	4
Estadística Aplicada a la Educación	50	50	4
Comunicación y Lenguaje 11: L1	100	00	4
Comunicación y Lenguaje 11: L2	00	100	4
Literatura Maya, Xinka, Ladina y Garífuna	50	50	3
Expresión Artística II	50	50	3
Psicopedagogía del Niño y Adolescente	50	50	3
Didácticas de las matemáticas	50	50	3
Planificación y Evaluación	50	50	4
Medio Social y Natural	75	25	3
Gestión Educativa	50	50	3
Didáctica de Ciencias Sociales	50	50	3
Práctica Docente	50	50	3

SEXTO GRADO

ASIGNATURA	Porcentaje Idioma Maya	Porcentaje Idioma Español	Periodos
Realidad Sociocultural	75	25	3
Química	50	50	4
Informática Aplicada a la Educación	50	50	4
Didáctica de la Lengua Materna L1	100	00	3
Didáctica de la Segunda Lengua L2	00	100	3
Literatura Universal	75	25	3
Expresión Artística	50	50	4
Enfoques Pedagógicos	75	25	4
Producción de Materiales Didácticos	75	25	4
Didáctica de Medio Natural y de las Ciencias Naturales	75	25	3
Productividad y Desarrollo	75	25	3
Práctica Docente	75	25	10

Mapa Lingüístico de Guatemala idiomas mayas, xinka y garífuna



5. GLOSARIO

1. Amalgama: Unión de cosas o conceptos de naturaleza distinta.
2. Asimilacionismo: La cultura de Grupos, es asimilada en forma radical a una cultura dominante.
3. Competencia: Aptitud, idoneidad
4. Constructivismo: Interacción entre la nueva información que se presenta y lo que ya sabía el discente.
5. Cosmogónico: Parte de la astronomía que estudia la formación y origen del universo o de un todo.
6. Diglósico: Que utiliza dos idiomas.
7. Emigración: Acción de emigrar. Conjunto de emigrantes. Desplazamiento de población desde el lugar de origen hasta otro distinto, por diversas causas: la búsqueda de trabajo, cambio brusco y desfavorable de las condiciones ecológicas persecuciones, guerras etc.
8. Emigrar
Dejar una persona su propio país con ánimo de establecerse en otro extranjero.
Ausentarse temporalmente el propio país para hacer en otro, determinadas faenas.
Abandonar la residencia habitual para trasladándose a otra dentro del propio país buscando mejores medios de vida.
9. Etnia: Agrupación natural de los individuos de igual cultura que admite grupos raciales y organizaciones sociales y varias.
10. Etnolingüística: Rama de la lingüística que estudia las lenguas desde el punto de vista etnográfico y en especial el lenguaje de los pueblos sin escritura.
11. Heterogeneidad: Compuesto de partes de diversa naturaleza.
12. Homogenizar
Elemento de igual naturaleza o condición.

13. Identidad: Conjunto de circunstancias que determinan quién o que es una persona.
14. Infringir Imponer una pena corporal o un castigo
15. Meta cognición: Procesos de renisión de los propios procedimientos de construcción del conocimiento.
16. Monocultural Refiérase al tipo de una sola cultura.
17. Multicultural. Dicese do dos o más culturas
18. Multiétnico Dicese de muchas etnias.
19. Parámetro: Variable que toma un valor constante durante toda la ejecución de un programa
20. Perfil: Aspecto peculiar o llamativo con que una cosa se presenta ante la vista o la mente.
21. Plurilingüismo: Realidad compuesta por principios diferentes y no reducibles a unidad lingüística. Varias lenguas o idiomas.
22. Psicogenética Vocablo acuñado por Jean Peaget que se refiere al Estudio Psicológico de la variabilidad de los seres humanos.
23. Transversal: Que se halla o se extiende travesando de un lado a otro.
24. Vernáculo: Propio del país.
25. Xenóforas: Xenofobia. Odio, repugnancia hostilidad hacia los extranjeros.